

# The Korean Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Korean Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Korean, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Korean

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Matthew

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라

**The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.**

**A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**

2 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고

**Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.**

**Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**

- 3 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고  
**Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.**  
**and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,**
- 4 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고  
**Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.**  
**and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat**
- 5 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룯에게서 오벳을 낳고, 오벳은 이새를 낳고  
**Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.**  
**and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,**
- 6 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고  
**Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.**  
**and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,**
- 7 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고  
**Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.**  
**and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**

- 8 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고  
**Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.**  
**and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,**
- 9 웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고  
**Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.**  
**and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고  
**Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.**  
**and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**
- 11 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라  
**Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.**  
**and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고  
**After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.**  
**And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**

- 13 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고  
**Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.**  
**and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고  
**Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.**  
**and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**
- 15 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고  
**Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.**  
**and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,**
- 16 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라  
**Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.**  
**and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.**
- 17 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대러라  
**So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.**  
**All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.**

- 18 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니

**Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.**

**And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,**

- 19 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여

**Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.**

**and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.**

- 20 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 `다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데러오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것이라

**But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.**

**And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,**

- 21 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라'

**She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."**

**and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`**

- 22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대  
**Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,**  
**And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,**
- 23** 보라 ! 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를  
 `번역한즉 하나님이 우리와 함께 계시다'함이라  
**"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."**  
 `Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려 왔으나  
**Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;**  
**And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,**
- 25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라  
**and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.**  
**and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.**

- 1 헤롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헴에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러  
**Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,**  
**And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,**
- 2 `유대인의 왕으로 나신 이가 어디계시뇨 ? 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러  
**"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."**  
 saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라  
**When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.**  
**And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,**
- 4 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 `그리스도가 어디서 나겠느냐 ?' 물으니  
**Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.**  
**and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.**
- 5 가로되 `유대 베들레헴이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바  
**They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,**  
**And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,**

- 6 또 유대땅 베들레헴아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다'

**`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".**

**And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people**

- 7 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고

**Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.**

**Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,**

- 8 베들레헴으로 보내며 이르되 `가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라'

**He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."**

**and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`**

- 9 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라

**They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.**

**And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.**



- 10 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라

**When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.**

**And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,**

- 11 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배함을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라

**They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.**

**and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,**

- 12 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라

**Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.**

**and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.**

- 13 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 '헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라' 하시니

**Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."**

**And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.'**

- 14 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가  
**He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,  
 And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,**
- 15 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라  
**and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."  
 and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`**
- 16 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헴과 그 모든 지경 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아 본 그 때를 표준하여 두살부터 그 아래로 다  
**Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.  
 Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.**
- 17 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바  
**Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,  
 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,**

- 18 라마에서 슬퍼하며 크게 통곡하는 소리가 들리니 라헬이 그 자식을 위하여 애곡하는 것이라 그가 자식이 없으므로 위로 받기를 거절하였도다 함이 이루어졌느니라

**"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."**

**`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`**

- 19 헤롯이 죽은 후에 주의 사자가 애굽에서 요셉에게 현몽하여 가로되

**But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,**

**And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,**

- 20 `일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 가라 아기의 목숨을 찾던 자들이 죽었느니라'

**"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."**

**saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`**

- 21 요셉이 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 들어오니라

**He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.**

**And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,**

- 22 그러나 아켈라오가 그 부친 헤롯을 이어 유대의 임금 됨을 듣고 거기로 가기를 무서워하더니 꿈에 지시하심을 받아 갈릴리 지방으로 떠나가

**But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,**

**and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,**

- 23 나사렛이란 동네에 와서 사니 이는 선지자로 하신 말씀에 나사렛 사람이라 칭하리라 하심을

**and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."**

**and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`**

- 1 그 때에 세례 요한이 이르러 유대 광야에서 전파하여 가로되

**In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying, And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,**

- 2 `회개하라 ! 천국이 가까왔느니라' 하였으니

**"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"**

**and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`**

- 3 저는 선지자 이사야로 말씀하신 자라 일렀으되 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첩경을 평탄케 하라 하였느니라

**For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."**

**for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`**

- 4 이 요한은 약대 털옷을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 음식은 메뚜기와 석청이었다  
**Now John himself had clothing made of camel's hair, and a leather belt around his waist.  
His food was locusts and wild honey.**  
**And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and  
his nourishment was locusts and honey of the field.**
- 5 이 때에 예루살렘과 온 유대와 요단강 사방에서 다 그에게 나아와  
**Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out  
to him.**  
**Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about  
the Jordan,**
- 6 자기들의 죄를 자복하고 요단강에서 그에게 세례를 받더니  
**They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.  
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 요한이 많은 바리새인과 사두개인이 세례 베푸는 데 오는 것을 보고 이르되 `독사의 자식들이  
누가 너희를 가르쳐 임박한 진노를 피하라 하더냐 ?  
**But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to  
them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he  
said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 그러므로 회개에 합당한 열매를 맺고  
**Therefore bring forth fruit worthy of repentance!  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**

- 9 속으로 아브라함이 우리 조상이라고 생각지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님이 능히 이 돌들로도 아브라함의 자손이 되게 하시리라

**Don't think to yourselves, 'We have Abraham for our father,' for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.**

**and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**

- 10 이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우리라

**Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.**

**and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**

- 11 나는 너희로 회개케 하기 위하여 물로 세례를 주거니와 내 뒤에 오시는 이는 나보다 능력이 많으시니 나는 그의 신을 들기도 감당치 못하겠노라 그는 성령과 불로 너희에게 세례를 주실

**I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.**

**'I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,**

- 12 손에 키를 들고 자기의 타작 마당을 정하게 하사 알곡은 모아 곡간에 들이고 컙정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라'

**His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."**

**whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.'**

- 13 이 때에 예수께서 갈릴리로서 요단강에 이르러 요한에게 세례를 받으려 하신대  
**Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.**  
**Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,**
- 14 요한이 말려 가로되 `내가 당신에게 세례를 받아야 할 터인데 당신이 내게로 오시나이까 ?'  
**But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"**  
**but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`**
- 15 예수께서 대답하여 가라사대 이제 허락하라 우리가 이와 같이 하여 모든 의를 이루는 것이 합당하니라 하신대 이에 요한이 허락하는지라  
**But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.**  
**But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.**
- 16 예수께서 세례를 받으시고 곧 물에서 올라오실새 하늘이 열리고 하나님의 성령이 비둘기같이 내려 자기 위에 임하심을 보시더니  
**Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.**  
**And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,**

- 17 하늘로서 소리가 있어 말씀하시되 `이는 내 사랑하는 아들이요 내 기뻐하는 자라' 하시니라  
**Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."**  
**and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**
- 1 그 때에 예수께서 성령에게 이끌리어 마귀에게 시험을 받으러 광야로 가사  
**Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.**  
**Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,**
- 2 사십 일을 밤낮으로 금식하신 후에 주리신지라  
**When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.**  
**and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.**
- 3 시험하는 자가 예수께 나아가서 가로되 `네가 만일 하나님의 아들이거든 명하여 이 돌들이 떡덩이가 되게 하라'  
**The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."**  
**And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`**
- 4 예수께서 대답하여 가라사대 기록되었으되 사람이 떡으로만 살것이 아니요 하나님의 입으로 나오는 모든 말씀으로 살 것이라 하였느니라 하시니라  
**But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"**  
**But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`**



- 5 이에 마귀가 예수를 거룩한 성으로 데려다가 성전 꼭대기에 세우고  
**Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,**  
**Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**
- 6 가로되 `네가 만일 하나님의 아들이거든 뛰어내리라 기록하였으되 저가 너를 위하여 그 사자들을 명하시리니 저희가 손으로 너를 받들어 발이 돌에 부딪히지 않게 하리로다 하였느니라'  
**and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"**  
**and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**
- 7 예수께서 이르시되 또 기록되었으되 주 너의 하나님을 시험치 말라 하였느니라 하신대  
**Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"**  
**Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**
- 8 마귀가 또 그를 데리고 지극히 높은 산으로 가서 천하 만국과 그 영광을 보여  
**Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.**  
**Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,**
- 9 가로되 `만일 내게 엎드려 경배하면 이 모든 것을 네게 주리라'  
**He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."**  
**and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`**

- 10 이에 예수께서 말씀하시되 사단아 ! 물러가라 기록되었으되 주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라 ! 하였느니라

**Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"**

**Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`**

- 11 이에 마귀는 예수를 떠나고 천사들이 나아와서 수종드니라

**Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.**

**Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.**

- 12 예수께서 요한의 잡힘을 들으시고 갈릴리로 물러 가셨다가

**Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.**

**And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,**

- 13 나사렛을 떠나 스블론과 납달리 지경 해변에 있는 가버나움에 가서 사시니

**Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,**

**and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,**

- 14 이는 선지자 이사야로 하신 말씀을 이루려 하심이라 일컬었으되

**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

**that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

- 15 스블론 땅과 납달리 땅과 요단강 저편 해변 길과 이방의 갈릴리여 !  
**"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,**  
 `Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16 흑암에 앉은 백성이 큰 빛을 보았고 사망의 땅과 그늘에 앉은 자들에게 빛이 비취었도다  
**The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."**  
 the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17 이 때부터 예수께서 비로소 전파하여 가라사대 회개하라 ! 천국이 가까왔느니라 ! 하시더라  
**From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."**  
 From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18 갈릴리 해변에 다니시다가 두 형제 곧 베드로라 하는 시몬과 그 형제 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보시니 저희는 어부라  
**Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.**  
 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --
- 19 말씀하시되 나를 따라 오너라 ! 내가 너희로 사람을 낚는 어부가 되게 하리라 하시니  
**He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."**  
 and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`

20 저희가 곧 그물을 버려 두고 예수를 좇으니라

**They immediately left their nets, and followed him.**

**and they, immediately, having left the nets, did follow him.**

21 거기서 더 가시다가 다른 두 형제 곧 세베대의 아들 야고보와 그 형제 요한이 그 부친 세베대와 한가지로 배에서 그물 깎는 것을 보시고 부르시니

**Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.**

**And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,**

22 저희가 곧 배와 부친을 버려두고 예수를 좇으니라

**They immediately left the boat and their father, and followed him.**

**and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.**

23 예수께서 온 갈릴리에 두루 다니사 저희 회당에서 가르치시며 천국 복음을 전파하시며 백성 중에 모든 병과 모든 약한 것을 고치시니

**Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.**

**And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,**

- 24 그의 소문이 온 수리아에 퍼진지라 사람들이 모든 앓는 자 곧 각색병과, 고통에 걸린 자, 귀신 들린 자, 간질하는 자, 중풍병자들을 데려오니 저희를 고치시더라

**The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.**

**and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.**

- 25 갈릴리와 데가볼리와 예루살렘과 유대와 요단강 건너 편에서 허다한 무리가 좃으니라

**Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.**

**And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.**

- 1 예수께서 무리를 보시고 산에 올라가 앉으시니 제자들이 나아온지라

**Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.**

**And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,**

- 2 입을 열어 가르쳐 가라사대

**He opened his mouth and taught them, saying,**

**and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**

- 3 심령이 가난한 자는 복이 있나니 천국이 저희 것임이요

**"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.**

**`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**

- 4 애통하는 자는 복이 있나니 저희가 위로를 받을 것임이요  
**"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.**  
**`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 온유한 자는 복이 있나니 저희가 땅을 기업으로 받을 것임이요  
**"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.**  
**`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 의에 주리고 목마른 자는 복이 있나니 저희가 배부를 것임이요  
**"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.**  
**`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 긍휼히 여기는 자는 복이 있나니 저희가 긍휼히 여김을 받을 것임이요  
**"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.**  
**`Happy the kind -- because they shall find kindness.**
- 8 마음이 청결한 자는 복이 있나니 저희가 하나님을 볼 것임이요  
**"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.**  
**`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**
- 9 화평케 하는 자는 복이 있나니 저희가 하나님의 아들이라 일컬음을 받을 것임이요  
**"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.**  
**`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.**

- 10 의를 위하여 핍박을 받은 자는 복이 있나니 천국이 저희 것임이라  
**"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.**  
 `Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 나를 인하여 너희를 욕하고 핍박하고 거짓으로 너희를 거스려 모든 악한 말을 할 때에는  
**"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.**  
 `Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12 기뻐하고 즐거워하라 ! 하늘에서 너희의 상이 큼이라 너희 전에 있던 선지자들을 이같이  
**"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.**  
 rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13 너희는 세상의 소금이니 소금이 만일 그 맛을 잃으면 무엇으로 짜게 하리요 후에는 아무 쓸데 없어 다만 밖에 버리워 사람에게 밟힐 뿐이니라  
**You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.**  
 `Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- 14 너희는 세상의 빛이라 ! 산 위에 있는 동네가 숨기우지 못할 것이요  
**You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.**  
 `Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;

- 15 사람이 등불을 켜서 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이러므로 집안 모든 사람에게  
**Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.**  
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16 이같이 너희 빛을 사람 앞에 비취게 하여 저희로 너희 착한 행실을 보고 하늘에 계신 너희 아버지께 영광을 돌리게 하라  
**Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.**  
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17 내가 율법이나 선지자나 폐하러 온 줄로 생각지 말라 폐하러 온 것이 아니요 완전케 하려  
**Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.**  
Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;
- 18 진실로 너희에게 이르노니 천지가 없어지기 전에는 율법의 일점 일획이라도 반드시 없어지지 아니하고 다 이루리라  
**For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.**  
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.



- 19 그러므로 누구든지 이 계명 중에 지극히 작은 것 하나라도 버리고 또 그같이 사람을 가르치는 자는 천국에서 지극히 작다 일컬음을 받을 것이요 누구든지 이를 행하며 가르치는 자는 천국에서

**Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.**

**`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.**

- 20 내가 너희에게 이르노니 너희 의가 서기관과 바리새인보다 더 낫지 못하면 결단코 천국에

**For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.**

**`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.**

- 21 옛 사람에게 말한 바 살인치 말라 누구든지 살인하면 심판을 받게 되리라 하였다는 것을 너희가

**"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`**

**`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;**

- 22 나는 너희에게 이르노니 형제에게 노하는 자마다 심판을 받게 되고 형제를 대하여 라가라 하는 자는 공회에 잡히게 되고 미련한 놈이라 하는 자는 지옥 불에 들어가게 되리라

**But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.**

**but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.**

- 23 그러므로 예물을 제단에 드리다가 거기서 네 형제에게 원망들을 만한 일이 있는 줄 생각나거든  
**If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,**  
**`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,**
- 24 예물을 제단 앞에 두고 먼저 가서 형제와 화목하고 그 후에 와서 예물을 드리라  
**leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.**  
**leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.**
- 25 너를 송사하는 자와 함께 길에 있을 때에 급히 사화하라 그 송사하는 자가 너를 재판관에게 내어주고 재판관이 관예에게 내어주어 옥에 가둘까 염려하라  
**Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.**  
**`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,**
- 26 진실로 네게 이르노니 네가 호리라도 남김이 없이 다 갚기 전에는 결단코 거기서 나오지  
**Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.**  
**verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.**

27 또 간음치 말라 하였다는 것을 너희가 들었으나

**"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery;'**

**'Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;**

28 나는 너희에게 이르노니 여자를 보고 음욕을 품는 자마다 마음에 이미 간음하였느니라

**but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.**

**but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.**

29 만일 네 오른눈이 너로 실족케 하거든 빼어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던지우지 않는 것이 유익하며

**If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.**

**'But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.**

30 또한 만일 네 오른손이 너로 실족케 하거든 찍어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던지우지 않는 것이 유익하니라

**If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.**

**'And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.**

31 또 일렀으되 누구든지 아내를 버리거든 이혼증서를 줄 것이라 하였으나

**"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`  
 `And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;**

32 나는 너희에게 이르노니 누구든지 음행한 연고 없이 아내를 버리면 이는 저로 간음하게 함이요  
 또 누구든지 버린 여자에게 장가 드는 자도 간음함이니라

**but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.**

**but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.**

33 또 옛 사람에게 말한 바 헛 맹세를 하지 말고 네 맹세한 것을 주께 지키라 하였다는 것을 너희가

**"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`**

**`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;**

34 나는 너희에게 이르노니 도무지 맹세하지 말지니 하늘로도 말라 이는 하나님의 보좌임이요

**but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;**

**but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,**

- 35 땅으로도 말라 이는 하나님의 발등상임이요 예루살렘으로도 말라 이는 큰 임금의 성임이요  
**nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.**  
**nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,**
- 36 네 머리로도 말라 이는 네가 한 털도 희고 검게 할 수 없음이라  
**Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.**  
**nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;**
- 37 오직 너희 말은 옳다 옳다, 아니라 아니라 하라 이에서 지나는 것은 악으로 좇아 나느니라  
**But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.**  
**but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.**
- 38 또 눈은 눈으로, 이는 이로 갚으라 하였다는 것을 너희가 들었으나  
**You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`**  
**`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;**
- 39 나는 너희에게 이르노니 악한 자를 대적지 말라 누구든지 네 오른편 뺨을 치거든 왼편도 돌려  
**But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek,**  
**turn to him the other also.**  
**but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek,**  
**turn to him also the other;**

40 또 너를 송사하여 속옷을 가지고자 하는 자에게 겹옷까지도 가지게 하며

**If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.**

41 또 누구든지 너로 억지로 오리를 가게 하거든 그 사람과 십리를 동행하고

**Whoever compels you to go one mile, go with him two.  
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,**

42 네게 구하는 자에게 주며 네게 꾸고자 하는 자에게 거절하지 말라

**Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you. to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.**

43 또 네 이웃을 사랑하고 네 원수를 미워하라 하였다는 것을 너희가 들었으나

**"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`  
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**

44 나는 너희에게 이르노니 너희 원수를 사랑하며 너희를 핍박하는 자를 위하여 기도하라

**But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you, but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**

- 45 이같이 한즉 하늘에 계신 너희 아버지의 아들이 되리니 이는 하나님이 그 해를 악인과 선인에게 비취게 하시며 비를 의로운 자와 불의한 자에게 내리우심이니라  
**that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.**  
**that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**
- 46 너희가 너희를 사랑하는 자를 사랑하면 무슨 상이 있으리요 세리도 이같이 아니하느냐  
**For if you love those who love you, what reward do you have? Don`t even the tax collectors do the same?**  
**`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?**
- 47 또 너희가 너희 형제에게만 문안하면 남보다 더 하는 것이 무엇이냐 이방인들도 이같이 아니하느냐  
**If you only greet your friends, what more do you do than others? Don`t even the tax collectors do the same?**  
**and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?**
- 48 그러므로 하늘에 계신 너희 아버지의 온전하심과 같이 너희도 온전하라  
**Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.**  
**ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.**
- 1 사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의를 행치 않도록 주의하라 그렇지 아니하면 하늘에 계신 너희 아버지께 상을 얻지 못하느니라  
**"Be careful that you don`t do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.**  
**`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;**

- 2 그러므로 구제할 때에 외식하는 자가 사람에게서 영광을 얻으려고 회당과 거리에서 하는 것같이 너희 앞에 나팔을 불지 말라 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을 이미 받았느니라

**Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.**

**whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!**

- 3 너는 구제할 때에 오른손의 하는 것을 왼손이 모르게 하여

**But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does, `But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,**

- 4 네 구제함이 은밀하게 하라 은밀한 중에 보시는 너의 아버지가 갚으시리라

**so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.**

**that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.**

- 5 또 너희가 기도할 때에 외식하는 자와 같이 되지 말라 저희는 사람에게 보이려고 회당과 큰 거리 어귀에 서서 기도하기를 좋아하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을 이미

**"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.**

**`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.**



- 6 너는 기도할 때에 네 골방에 들어가 문을 닫고 은밀한 중에 계신 네 아버지께 기도하라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

**But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.**

**`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

- 7 또 기도할 때에 이방인과 같이 중언부언하지 말라 저희는 말을 많이 하여야 들으실 줄

**In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.**

**`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,**

- 8 그러므로 저희를 본받지 말라 구하기 전에 너희에게 있어야 할 것을 하나님 너희 아버지께서

**Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.**

**be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;**

- 9 그러므로 너희는 이렇게 기도하라 하늘에 계신 우리 아버지여 ! 이름이 거룩히 여김을

**Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.**

**thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.**

- 10 나라이 임하옵시며 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다

**May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.**

**`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.**

- 11 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고  
**Give us this day our daily bread.**  
`Our appointed bread give us to-day.
- 12 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이 우리 죄를 사하여 주옵시고  
**Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.**  
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고 다만 악에서 구하옵소서 (나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵나이다 아멘)  
**Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.`**  
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14 너희가 사람의 과실을 용서하면 너희 천부께서도 너희 과실을 용서하시려니와  
**For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.**  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15 너희가 사람의 과실을 용서하지 아니하면 너희 아버지께서도 너희 과실을 용서하지  
**But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.**  
**but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.**

- 16 금식할 때에 너희는 외식하는 자들과 같이 슬픈 기색을 내지 말라 저희는 금식하는 것을 사람에게 보이려고 얼굴을 흉하게 하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을

**"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.**

**`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.**

- 17 너는 금식할 때에 머리에 기름을 바르고 얼굴을 씻으라

**But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;**

**`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,**

- 18 이는 금식하는 자로 사람에게 보이지 않고 오직 은밀한 중에 계신 네 아버지께 보이게 하려 함이라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

**that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.**

**that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

- 19 너희를 위하여 보물을 땅에 쌓아 두지 말라 거기는 좀과 동록이 해하며 동록이 구멍을 뚫고

**"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;**

**`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**

- 20 오직 ! 너희를 위하여 보물을 하늘에 쌓아 두라 저기는 좀이나 동록이 해하지 못하며 도적이 구멍을 뚫지도 못하고 도적질도 못하느니라

**but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;**

**but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,**

- 21 네 보물 있는 그 곳에는 네 마음도 있느니라 !

**for where your treasure is, your heart will be there also.**

**for where your treasure is, there will be also your heart.**

- 22 눈은 몸의 등불이니 그러므로 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요

**The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.**

**`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,**

- 23 눈이 나쁘면 온 몸이 어두울 것이니 그러므로 네게 있는 빛이 어두우면 그 어두움이 얼마나

**But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!**

**but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**

- 24 한사람이 두 주인을 섬기지 못 할 것이니 혹 이를 미워하며 저를 사랑하거나 혹 이를 중히 여기며 저를 경히 여김이라 너희가 하나님과 재물을 겸하여 섬기지 못하느니라

**"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.**

**`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**

- 25 그러므로 내가 너희에게 이르노니 목숨을 위하여 무엇을 먹을까 ? 무엇을 마실까 ? 몸을 위하여 무엇을 입을까 ? 염려하지 말라 목숨이 음식보다 중하지 아니하며 몸이 의복보다 중하지

**Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?**

**`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?**

- 26 공중의 새를 보라 심지도 않고 거두지도 않고 창고에 모아 들이지도 아니하되 너희 천부께서 기르시나니 너희는 이것들보다 귀하지 아니하냐 ?

**See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?**

**look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?**

- 27 너희 중에 누가 염려함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐 ?

**Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?**

**`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**

- 28 또 너희가 어찌 의복을 위하여 염려하느냐 들의 백합화가 어떻게 자라는가 생각하여 보아라 수고도 아니하고 길쌈도 아니하느니라

**Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,**

**and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;**

- 29 그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지  
**yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.**  
**and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.**
- 30 오늘 있다가 내일 아궁이에 던지우는 들판도 하나님이 이렇게 입히시거든 하물며 너희일까보나  
 믿음이 적은 자들아 !  
**But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?**  
**`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?**
- 31 그러므로 염려하여 이르기를 무엇을 먹을까 ? 무엇을 마실까 ? 무엇을 입을까 ? 하지 말라  
**Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`**  
**therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?**
- 32 이는 다 이방인들이 구하는 것이라 너희 천부께서 이 모든 것이 너희에게 있어야 할 줄을  
**For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.**  
**for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;**
- 33 너희는 먼저 그의 나라와 그의 의를 구하라 ! 그리하면 이 모든 것을 너희에게 더하시리라  
**But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.**  
**but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.**

34 그러므로 내일 일을 위하여 염려하지 말라 내일 일은 내일 염려할 것이요 한 날 괴로움은 그 날에

**Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.**

**Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.**

1 비판을 받지 아니하려거든 비판하지 말라

**"Don't judge, so that you won't be judged.**

**`Judge not, that ye may not be judged,**

2 너희의 비판하는 그 비판으로 너희가 비판을 받을 것이요 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이니라

**For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.**

**for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.**

3 어찌하여 형제의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 들보는 깨닫지 못하느냐 ?

**Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?**

**`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**

4 보라 네 눈 속에 들보가 있는데 어찌하여 형제에게 말하기를 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라

**Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?**

**or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?**

- 5 외식하는 자여 ! 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후에야 밝히 보고 형제의 눈 속에서 티를  
**You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.**  
**Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.**
- 6 거룩한 것을 개에게 주지 말며 너희 진주를 돼지 앞에 던지지 말라 저희가 그것을 발로 밟고 돌이켜 너희를 찢어 상할까 염려하라  
**"Don`t give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.**  
**`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.**
- 7 구하라 ! 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 ! 그러면 찾을 것이요 문을 두드리라 ! 그러면 너희에게 열릴 것이니  
**"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.**  
**`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**
- 8 구하는 이마다 얻을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라  
**For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.**
- 9 너희 중에 누가 아들이 떡을 달라 하면 돌을 주며  
**Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?**  
**`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?**



10 생선을 달라 하면 뱀을 줄 사람이 있겠느냐

**Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?**

**and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?**

11 너희가 악한 자라도 좋은 것으로 자식에게 줄 줄 알거든 하물며 하늘에 계신 너희 아버지께서 구하는 자에게 좋은 것으로 주시지 않겠느냐 ?

**If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!**

**if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?**

12 그러므로 무엇이든지 남에게 대접을 받고자 하는대로 너희도 남을 대접하라 이것이 율법ियो

**Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.**

**`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.**

13 좁은 문으로 들어가라 멸망으로 인도하는 문은 크고 그 길이 넓어 그리로 들어가는 자가 많고

**Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.**

**`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;**

14 생명으로 인도하는 문은 좁고 길이 협착하여 찾는 이가 적음이니라

**How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.**

**how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!**

- 15 거짓 선지자들을 삼가라 양의 옷을 입고 너희에게 나아오나 속에는 노략질하는 이리라  
**"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.**  
**`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.**
- 16 그의 열매로 그들을 알지니 가시나무에서 포도를 또는 엉겅퀴에서 무화과를 따겠느냐 ?  
**By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?**
- 17 이와 같이 좋은 나무마다 아름다운 열매를 맺고 못된 나무가 나쁜 열매를 맺나니  
**Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit. so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.**
- 18 좋은 나무가 나쁜 열매를 맺을 수 없고 못된 나무가 아름다운 열매를 맺을 수 없느니라  
**A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.**
- 19 아름다운 열매를 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우느니라  
**Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire. Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:**
- 20 이러므로 그의 열매로 그들을 알리라  
**Therefore, by their fruits you will know them. therefore from their fruits ye shall know them.**

- 21 나더러 주여 ! 주여 ! 하는 자마다 천국에 다 들어갈 것이 아니요 다만 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 행하는 자라야 들어가리라

**Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.**

**`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.**

- 22 그 날에 많은 사람이 나더러 이르되 주여, 주여 우리가 주의 이름으로 선지자 노릇하며 주의 이름으로 귀신을 쫓아 내며 주의 이름으로 많은 권능을 행치 아니하였나이까 하리니

**Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`**

**Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?**

- 23 그 때에 내가 저희에게 밝히 말하되 내가 너희를 도무지 알지 못하니 불법을 행하는 자들아 내게서 떠나가라 하리라

**Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`**

**and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.**

- 24 그러므로 누구든지 나의 이 말을 듣고 행하는 자는 그 집을 반석위에 지은 지혜로운 사람

**"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.**

**`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;**

- 25 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히되 무너지지 아니하나니 이는 주초를 반석 위에 놓은 연고요

**The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.**

**and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.**

- 26 나의 이 말을 듣고 행치 아니하는 자는 그 집을 모래 위에 지은 어리석은 사람 같으리니

**Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.**

**And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;**

- 27 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히매 무너져 그 무너짐이 심하니라

**The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."**

**and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.**

- 28 예수께서 이 말씀을 마치시매 무리들이 그 가르치심에 놀래니

**It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,**

**And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,**

- 29 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 저희 서기관들과 같지 아니함일러라

**for he taught them with authority, and not like the scribes.**

**for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**

- 1 예수께서 산에서 내려오시니 허다한 무리가 좃으니라  
**When he came down from the mountain, great multitudes followed him.**  
**And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,**
- 2 한 문둥병자가 나아와 절하고 가로되 `주여 ! 원하시면 저를 깨끗케 하실수 있나이다' 하거늘  
**Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."**  
**and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`**
- 3 예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 ! 하신대 즉시 그의 문둥병이 깨끗하여진지라  
**Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."**  
**Immediately his leprosy was cleansed.**  
**and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.**
- 4 예수께서 이르시되 삼가 아무에게도 이르지 말고 다만 가서 제사장에게 네 몸을 보이고 모세의 명한 예물을 드려 저희에게 증거하라 하시니라  
**Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."**  
**And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`**
- 5 예수께서 가버나움에 들어가시니 한 백부장이 나아와 간구하여  
**When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,**  
**And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**

- 6 가로되 `주여 ! 내 하인이 증풍병으로 집에 누워 몹시 괴로와하나이다'  
**and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."**  
**and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 가라사대 내가 가서 고쳐주리라  
**Jesus said to him, "I will come and heal him."**  
**and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 백부장이 대답하여 가로되 `주여 ! 내 집에 들어오심을 나는 감당치 못하겠사오니 다만 말씀으로만 하옵소서 ! 그러면 내 하인이 낫겠삽나이다  
**The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed."**  
**And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**
- 9 나도 남의 수하에 있는 사람이요 내 아래도 군사가 있으니 이더러 가라 하면 가고 저더러 오라 하면 오고 내 종더러 이것을 하라 하면 하나이다'  
**For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."**  
**for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`**

- 10 예수께서 들으시고 기이히 여겨 좃는 자들에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 이스라엘 중 아무에게서도 이만한 믿음을 만나보지 못하였노라

**When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.**

**And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, 'Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;**

- 11 또 너희에게 이르노니 동서로부터 많은 사람이 이르러 아브라함과 이삭과 야곱과 함께 천국에

**I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,**

**and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,**

- 12 나라의 본 자손들은 바깥 어두운 데 쫓겨나 거기서 울며 이를 갚이 있으리라

**but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."**

**but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.'**

- 13 예수께서 백부장에게 이르시되 가라 ! 네 믿은대로 될지어다 ! 하시니 그 시로 하인이 나오니라

**Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.**

**And Jesus said to the centurion, 'Go, and as thou didst believe let it be to thee;' and his young man was healed in that hour.**

- 14 예수께서 베드로의 집에 들어가사 그의 장모가 열병으로 앓아 누운 것을 보시고

**When Jesus came into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.**

**And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,**

- 15 그의 손을 만지시니 열병이 떠나가고 여인이 일어나서 예수께 수종들더라  
**He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.**  
**and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.**
- 16 저물매 사람들이 귀신 들린 자를 많이 데리고 예수께 오거늘 예수께서 말씀으로 귀신들을 쫓아 내시고 병든 자를 다 고치시니  
**When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;**  
**And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,**
- 17 이는 선지자 이사야로 하신 말씀에 우리 연약한 것을 친히 담당하시고 병을 짊어지셨도다 함을 이루려 하심이더라  
**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."**  
**that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`**
- 18 예수께서 무리가 자기를 에워쌌을 보시고 저편으로 건너 가기를 명하시니라  
**Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.**  
**And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;**
- 19 한 서기관이 나아와 예수께 말씀하되 `선생님이여 ! 어디로 가시든지 저는 좃으리이다'  
**A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."**  
**and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`**



- 20 예수께서 이르시되 여우도 굴이 있고 공중의 새도 거처가 있으되 오직 인자는 머리 둘 곳이 없다  
**Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."**  
**and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`**
- 21 제자 중에 또 하나가 가로되 `주여 ! 나로 먼저 가서 부친을 장사하게 허락하옵소서'  
**Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."**  
**And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`**
- 22 예수께서 가라사대 죽은 자들로 저희 죽은 자를 장사하게 하고 너는 나를 좃으라 ! 하시니라  
**But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."**  
**and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`**
- 23 배에 오르시매 제자들이 좃았더니  
**When he got into a boat, his disciples followed him.**  
**And when he entered into the boat his disciples did follow him,**
- 24 바다에 큰 놀이 일어나 물결이 배에 덮이게 되었으되 예수는 주무시는지라  
**Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.**  
**and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,**

25 그 제자들이 나아와 깨우며 가로되 `주여 ! 구원하소서 우리가 죽겠나이다'

**They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"**

**and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`**

26 예수께서 이르시되 어찌하여 무서워하느냐 ? 믿음이 적은 자들아 ! 하시고 곧 일어나사 바람과 바다를 꾸짖으신대 아주 잔잔하게 되거늘

**He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.**

**And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;**

27 그 사람들이 기이히 여겨 가로되 `이 어떠한 사람이기에 바람과 바다도 순종하는고' 하더라

**The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"**

**and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`**

28 또 예수께서 건너편 가다라 지방에 가시매 귀신 들린 자 둘이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나니 저희는 심히 사나와 아무도 그 길로 지나갈 수 없을만하더라

**When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.**

**And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,**

- 29 이에 저희가 소리질러 가로되 `하나님의 아들이여 ! 우리와 당신과 무슨 상관이 있나이까 ? 때가 이르기 전에 우리를 괴롭게 하려고 여기 오셨나이까' 하더니

**Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"**

**and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`**

- 30 마침 멀리서 많은 돼지 떼가 먹고 있는지라

**Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.**

**And there was far off from them a herd of many swine feeding,**

- 31 귀신들이 예수께 간구하여 가로되 `만일 우리를 쫓아 내실진대 돼지떼에 들어 보내소서' 한대

**The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."**

**and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**

- 32 저희더러 가라 하시니 귀신들이 나와서 돼지에게로 들어가는지라 온떼가 비탈로 내리달아 바다에 들어가서 물에서 몰사하거늘

**He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.**

**and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**

- 33 치던 자들이 달아나 시내에 들어가 이 모든 일과 귀신들린 자의 일을 고하니

**Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.**

**and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**

34 온 시내가 예수를 만나려고 나가서 보고 그 지방에서 떠나시기를 간구하더라

**Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.**

**And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.**

1 예수께서 배에 오르사 건너가 본 동네에 이르시니

**He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.**

**And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,**

2 침상에 누운 중풍병자를 사람들이 데리고 오거늘 예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍병자에게 이르시되 소자야 안심하라 네 죄사함을 받았느니라 !

**Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."**

**and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`**

3 어떤 서기관들이 속으로 이르되 `이 사람이 참람하도다`

**Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."**

**And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`**

4 예수께서 그 생각을 아시고 가라사대 너희가 어찌하여 마음에 악한 생각을 하느냐 ?

**Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"**

**And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?**

- 5 네 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐 ?  
**For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`**  
**for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?**
- 6 그러나 인자가 세상에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라 하시고  
 중풍병자에게 말씀하시되 일어나 네 침상을 가지고 집으로 가라 ! 하시니  
**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."**  
 `But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7 그가 일어나 집으로 돌아가거늘  
**He arose and departed to his house.**  
**And he, having risen, went to his house,**
- 8 무리가 보고 두려워하며 이런 권세를 사람에게 주신 하나님께 영광을 돌리니라  
**But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.**  
**and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.**
- 9 예수께서 거기서 떠나 지나가시다가 마태라 하는 사람이 세관에 앉은 것을 보시고 이르시되 나를  
 좃으라 ! 하시니 일어나 좃으니라  
**As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.**  
**And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**

- 10 예수께서 마태의 집에서 앉아 음식을 잡수실 때에 많은 세리와 죄인들이 와서 예수와 그 제자들과 함께 앉았더니

**It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.**

**And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,**

- 11 바리새인들이 보고 그 제자들에게 이르되 `어찌하여 너희 선생은 세리와 죄인들과 함께

**When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"**

**and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`**

- 12 예수께서 들으시고 이르시되 건강한 자에게는 의원이 쓸데 없고 병든 자에게라야 쓸데 있느니라

**When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.**

**And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;**

- 13 너희는 가서 내가 긍휼을 원하고 제사를 원치 아니하노라 하신 뜻이 무엇인지 배우라 내가 의인을 부르러 온 것이 아니요 죄인을 부르러 왔노라 하시니라

**But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."**

**but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`**

- 14 그 때에 요한의 제자들이 예수께 나아와 가로되 `우리와 바리새인들은 금식하는데 어찌하여 당신의 제자들은 금식하지 아니하나이까 ?`

**Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"**

**Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`**

- 15 예수께서 저희에게 이르시되 혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을 동안에 슬퍼할 수 있느뇨 그러나 신랑을 빼앗길 날이 이르리니 그 때에는 금식할 것이니라

**Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.**

**And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.**

- 16 생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 이는 기운 것이 그 옷을 당기어 헤어짐이 더하게 됴이요

**No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.**

**`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.**

- 17 새 포도주를 낡은 가죽 부대에 넣지 아니하나니 그렇게 하면 부대가 터져 포도주도 쏟아지고 부대도 버리게 됴이라 새 포도주는 새 부대에 넣어야 둘이 다 보전되느니라

**Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."**

**`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`**

- 18 예수께서 이 말씀을 하실 때에 한 직원이 와서 절하고 가로되 '내 딸이 방장 죽었사오나 오셔서 그 몸에 손을 얹으소서 그러면 살겠나이다' 하니

**While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."**

**While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that 'My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.'**

- 19 예수께서 일어나 따라 가시매 제자들도 가더니

**Jesus got up and followed him, as did his disciples.**

**And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,**

- 20 열 두 해를 혈루증으로 앓는 여자가 예수의 뒤로 와서 그 겹옷가를 만지니

**Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;**

**and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,**

- 21 이는 제 마음에 '그 겹옷만 만져도 구원을 받겠다' 함이라

**for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."**

**for she said within herself, 'If only I may touch his garment, I shall be saved.'**

- 22 예수께서 돌이켜 그를 보시며 가라사대 딸아 안심하라 네 믿음이 너를 구원하였다 ! 하시니 여자가 그 시로 구원을 받으니라

**But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.**

**And Jesus having turned about, and having seen her, said, 'Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,' and the woman was saved from that hour.**



- 23 예수께서 그 직원의 집에 가사 피리 부는 자들과 환화하는 무리를 보시고  
**When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,**  
**And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,**
- 24 가라사대 물러가라 이 소녀가 죽은 것이 아니라 잔다 하시니 저들이 비웃더라  
**he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping." They laughed him to scorn.**  
**he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;**
- 25 무리를 내어 보낸 후에 예수께서 들어가사 소녀의 손을 잡으시매 일어나는지라  
**But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.**  
**but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,**
- 26 그 소문이 그 온 땅에 퍼지더라  
**The report of this went forth into all that land.**  
**and the fame of this went forth to all the land.**
- 27 예수께서 거기서 떠나 가실새 두 소경이 따라오며 소리질러 가로되 다윗의 자손이여 ! 우리를 불쌍히 여기소서 하더니  
**As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"**  
**And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`**

- 28 예수께서 집에 들어가시매 소경들이 나아오거늘 예수께서 이르시되 내가 능히 이 일 할 줄을 믿느냐 ? 대답하되 주여 ! 그러하오이다 하니

**When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."**

**And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`**

- 29 이에 예수께서 저희 눈을 만지시며 가라사대 너희 믿음대로 되라 ! 하신대

**Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."**

**Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`**

- 30 그 눈들이 밝아진지라 예수께서 엄히 경계하시되 삼가 아무에게도 알게 하지 말라 하셨으나

**Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."**

**and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`**

- 31 저희가 나가서 예수의 소문을 그 온 땅에 전파하니라

**But they went out and spread abroad his fame in all that land.**

**but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.**

- 32 저희가 나갈 때에 귀신 들려 병어리 된 자를 예수께 데려오니

**As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.**

**And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,**

- 33 귀신이 쫓겨나고 병어리가 말하거늘 무리가 기이히 여겨 가로되 이스라엘 가운데서 이런 일을 본 때가 없다 하되

**When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"**

**and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`**

- 34 바리새인들은 가로되 `저가 귀신의 왕을 빙자하여 귀신을 쫓아낸다' 하더라

**But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."**

**but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**

- 35 예수께서 모든 성과 촌에 두루 다니사 저희 회당에서 가르치시며 천국복음을 전파하시며 모든 병과 모든 약한 것을 고치시니라

**Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.**

**And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.**

- 36 무리를 보시고 민망히 여기시니 이는 저희가 목자 없는 양과 같이 고생하며 유리함이라

**But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.**

**And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,**

- 37 이에 제자들에게 이르시되 추수할 것은 많되 일군은 적으니

**Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few. then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;**

- 38 그러므로 추수하는 주인에게 청하여 추수할 일꾼들을 보내어 주소서 하라 하시니라  
**Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."**  
**beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.**`
- 1 예수께서 그 열 두 제자를 부르사 더러운 귀신을 쫓아내며 모든 병과 모든 약한 것을 고치는  
**He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.**  
**And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.**
- 2 열 두 사도의 이름은 이러하니 베드로라 하는 시몬을 비롯하여 그의 형제 안드레와, 세베대의 아들 야고보와, 그의 형제 요한,  
**Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;**  
**And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;**
- 3 빌립과 바돌로매, 도마와, 세리 마태, 알패오의 아들 야고보와, 다대오,  
**Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;**  
**Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;**
- 4 가나안인 시몬과, 및 가롯 유다 곧 예수를 판 자라  
**Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.**  
**Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.**

- 5 예수께서 이 열 둘을 내어 보내시며 명하여 가라사대 이방인의 길로도 가지 말고 사마리아인의 고을에도 들어가지 말고

**Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don`t go among the Gentiles, and don`t enter into any city of the Samaritans.**

**These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,**

- 6 차라리 이스라엘 집의 잃어버린 양에게로 가라

**Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.**

**and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.**

- 7 가면서 전파하여 말하되 천국이 가까왔다 하고

**As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`**

**`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;**

- 8 병든 자를 고치며 죽은 자를 살리며 문둥이를 깨끗하게 하며 귀신을 쫓아내되 너희가 거저 받았으니 거저 주어라

**Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.**

- 9 너희 전대에 금이나 은이나 동이나 가지지 말고

**Don`t take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.**

**`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,**

- 10 여행을 위하여 주머니나 두 벌 옷이나 신이나 지팡이를 가지지 말라 이는 일군이 저 먹을 것 받는 것이 마땅함이니라

**Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.**

**nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.**

- 11 아무 성이나 촌에 들어가든지 그 중에 합당한 자를 찾아내어 너희 떠나기까지 거기서 머물라

**Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.**

**And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.**

- 12 또 그 집에 들어가면서 평안하기를 빌라

**As you enter into the household, greet it.**

**And coming to the house salute it,**

- 13 그 집이 이에 합당하면 너희 빈 평안이 거기 임할 것이요 만일 합당치 아니하면 그 평안이 너희에게 돌아올 것이니라

**If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.**

**and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.**

- 14 누구든지 너희를 영접도 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 그 집이나 성에서 나가 너희 발의 먼지를 떨어 버리라

**Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.**

**And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,**

- 15 내가 진실로 너희에게 이르노니 심판날에 소돔과 고모라 땅이 그 성보다 견디기 쉬우리라

**Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.**

**verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.**

- 16 보라 내가 너희를 보냄이 양을 이리 가운데 보냄과 같도다 그러므로 너희는 뱀같이 지혜롭고 비둘기같이 순결하라

**Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.**

**Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.**

- 17 사람들을 삼가라 저희가 너희를 공회에 넘겨 주겠고 저희 회당에서 채찍질하리라

**But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.**

**And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,**

- 18 또 너희가 나를 인하여 총독들과 임금들 앞에 끌려 가리니 이는 너희와 이방인들에게 증거가 되게 하려 하심이라

**Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.**

**and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.**

- 19 너희를 넘겨 줄 때에 어떻게 또는 무엇을 말할까 염려치 말라 그때에 무슨 말할 것을 주시리니

**But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.**

**And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;**

- 20 말하는 이는 너희가 아니라 너희 속에서 말씀하시는 자 곧 너희 아버지의 성령이시니라

**For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.**

**for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.**

- 21 장차 형제가 형제를 아비가 자식을 죽는 데 내어주며 자식들이 부모를 대적하여 죽게 하리라

**Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.**

**And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**

- 22 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자는 구원을

**You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.**

**and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.**



- 23 이 동네에서 너희를 핍박하거든 저 동네로 피하라 내가 진실로 너희에게 이르노니 이스라엘의 모든 동네를 다 다니지 못하여서 인자가 오리라

**But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.**

**And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.**

- 24 제자가 그 선생보다 또는 종이 그 상전보다 높지 못하나니

**"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.**

**A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**

- 25 제자가 그 선생 같고 종이 그 상전 같으면 족하도다 집 주인을 바알세불이라 하였거든 하물며 그 집 사람들이라

**It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!**

**sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**

- 26 그런즉 저희를 두려워하지 말라 감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을

**Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.**

**Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**

- 27 내가 너희에게 어두운 데서 이르는 것을 광명한 데서 말하며 너희가 귓속으로 듣는 것을 집  
**What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.**  
**that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.**
- 28 몸은 죽여도 영혼은 능히 죽이지 못하는 자들을 두려워하지 말고 오직 몸과 영혼을 능히 지옥에 멸하시는 자를 두려워하라 !  
**Don`t be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.**  
**`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.**
- 29 참새 두 마리가 한 앓사리온에 팔리는 것이 아니냐 그러나 너희 아버지께서 허락지 아니하시면 그 하나라도 땅에 떨어지지 아니하리라  
**"Aren`t two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father`s will,**  
**`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;**
- 30 너희에게는 머리털까지 다 세신바 되었나니  
**but the very hairs of your head are all numbered.**  
**and of you -- even the hairs of the head are all numbered;**
- 31 두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다 귀하니라  
**Therefore don`t be afraid, you are of more value than many sparrows.**  
**be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.**

- 32 누구든지 사람 앞에서 나를 시인하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 시인할 것이요  
**Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.**  
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 누구든지 사람 앞에서 나를 부인하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 부인하리라  
**But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.**
- 34 내가 세상에 화평을 주러 온 줄로 생각지 말라 화평이 아니요 검을 주러 왔노라  
**"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.**  
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;
- 35 내가 온 것은 사람이 그 아비와, 딸이 어미와, 며느리가 시어미와 불화하게 하려 함이니  
**For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.**  
**for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,**
- 36 사람의 원수가 자기 집안 식구리라  
**A man's foes will be those of his own household.**  
**and the enemies of a man are those of his household.**

- 37 아비나 어미를 나보다 더 사랑하는 자는 내게 합당치 아니하고 아들이나 딸을 나보다 더 사랑하는 자도 내게 합당치 아니하고

**He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.**

**`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,**

- 38 또 자기 십자가를 지고 나를 좇지 않는 자도 내게 합당치 아니하니라

**He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.**

**and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.**

- 39 자기 목숨을 얻는 자는 잃을 것이요 나를 위하여 자기 목숨을 잃는 자는 얻으리라

**He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.**

**`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.**

- 40 너희를 영접하는 자는 나를 영접하는 것이요 나를 영접하는 자는 나 보내신 이를 영접하는

**He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.**

**`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,**

- 41 선지자의 이름으로 선지자를 영접하는 자는 선지자의 상을 받을 것이요 의인의 이름으로 의인을 영접하는 자는 의인의 상을 받을 것이요

**He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.**

**he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,**

- 42 또 누구든지 제자의 이름으로 이 소자 중 하나에게 냉수 한 그릇이라도 주는 자는 내가 진실로 너희에게 이르노니 그 사람이 결단코 상을 잃지 아니하리라 하시니라

**Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."**

**and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`**

- 1 예수께서 열 두 제자에게 명하시기를 마치시고 이에 저희 여러 동네에서 가르치시며 전도하시려고 거기를 떠나 가시니라

**It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.**

**And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.**

- 2 요한이 옥에서 그리스도의 하신 일을 듣고 제자들을 보내어

**Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples  
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**

- 3 예수께 여짜오되 `오실 그이가 당신이오니이까 ? 우리가 다른 이를 기다리오리이까 ?`

**and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**

- 4 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 가서 듣고 보는 것을 요한에게 고하되

**Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:**

**And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,**

- 5 소경이 보며 앓은뱅이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머거리가 들으며 죽은 자가 살아나며 가난한 자에게 복음이 전파된다 하라

**the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.**

**blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,**

- 6 누구든지 나를 인하여 실족하지 아니하는 자는 복이 있도다 하시니라

**Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."**

**and happy is he who may not be stumbled in me.`**

- 7 저희가 떠나매 예수께서 무리에게 요한에 대하여 말씀하시되 너희가 무엇을 보려고 광야에 나갔더냐 ? 바람에 흔들리는 갈대냐 ?

**As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?**

**And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**

- 8 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 ? 부드러운 옷 입은 사람이냐 ? 부드러운 옷을 입은 자들은 왕궁에 있느니라

**But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.**

**`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**

- 9 그러면 너희가 어찌하여 나갔더냐 ? 선지자를 보려더냐 ? 옳다, 내가 너희에게 이르노니 선지자보다도 나은 자니라

**But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.**

**`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**

- 10 기록된바 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 네 앞에 예비하리라 하신 것이 이 사람에게 대한 말씀이니라

**For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`**

**for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**

- 11 내가 진실로 너희에게 말하노니 여자가 낳은 자 중에 세레 요한보다 큰 이가 일어남이 없도다 그러나 천국에서는 극히 작은 자라도 저보다 크니라

**Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.**

**Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.**

- 12 세레 요한의 때부터 지금까지 천국은 침노를 당하나니 침노하는 자는 빼앗느니라

**From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.**

**`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,**

- 13 모든 선지자와 및 율법의 예언한 것이 요한까지니

**For all the prophets and the law prophesied until John.**

**for all the prophets and the law till John did prophesy,**

- 14 만일 너희가 즐겨 받을진대 오리라 한 엘리야가 곧 이 사람이니라

**If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.**

**and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**

15 귀 있는 자는 들을지어다

**He who has ears to hear, let him hear.**

**he who is having ears to hear -- let him hear.**

16 이 세대를 무엇으로 비유할꼬 비유컨대 아이들이 장터에 앉아 제 동무를 불러

**"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions**

**`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,**

17 가로되 우리가 너희를 향하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡하여도 너희가 가슴을 치지 아니하였다 함과 같도다

**and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`**

**and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.**

18 요한이 와서 먹지도 않고 마시지도 아니하매 저희가 말하기를 귀신이 들렸다 하더니

**For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`**

**`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;**

19 인자는 와서 먹고 마시매 말하기를 보라 먹기를 탐하고 포도주를 즐기는 사람이요 세리와 죄인의 친구로다 하니 지혜는 그 행한 일로 인하여 옳다 함을 얻느니라

**The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."**

**the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`**



20 예수께서 권능을 가장 많이 베푸신 고을들이 회개치 아니하므로 그 때에 책망하시되

**Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.**

**Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.**

21 화가 있을진저 고라신아 ! 화가 있을진저 벳새다야 ! 너희에게서 행한 모든 권능을 두로와

시돈에서 행하였다면 저희가 벌써 베옷을 입고 재에 앉아 회개하였으리라

**"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.**

**`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;**

22 내가 너희에게 이르노니 심판날에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라

**But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.**

**but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.**

23 가버나움아 ! 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 ? 음부에까지 낮아지리라 네게서 행한 모든 권능을

소돔에서 행하였다면 그 성이 오늘날까지 있었으리라

**You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.**

**`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;**

- 24 내가 너희에게 이르노니 심판날에 소돔 땅이 너보다 견디기 쉬우리라 하시니라  
**But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."**  
**but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`**
- 25 그 때에 예수께서 대답하여 가라사대 천지의 주재이신 아버지여 ! 이것을 지혜롭고 슬기 있는 자들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사하나이다  
**At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.**  
**At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.**
- 26 옳소이다 이렇게 된 것이 아버지의 뜻이니이다  
**Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.**  
**Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.**
- 27 내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외에는 아들을 아는 자가 없고 아들과 또 아들의 소원대로 계시를 받는 자 외에는 아버지를 아는 자가 없느니라  
**All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.**  
**`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].**

28 수고하고 무거운 짐진 자들아 ! 다 내게로 오라 내가 너희를 쉬게 하리라

**"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.**

**`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,**

29 나는 마음이 온유하고 겸손하니 나의 멍에를 메고 내게 배우라 그러면 너희 마음이 쉬을

**Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.**

**take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,**

30 이는 내 멍에는 쉽고 내 짐은 가벼움이라 하시니라

**For my yoke is easy, and my burden is light."**

**for my yoke [is] easy, and my burden is light.`**

1 그 때에 예수께서 안식일에 밀밭 사이로 가실새 제자들이 시장하여 이삭을 잘라 먹으니

**At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.**

**At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,**

2 바리새인들이 보고 예수께 고하되 `보시오 당신의 제자들이 안식일에 하지 못할 일을 하나이다'

**But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."**

**and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`**

- 3 예수께서 가라사대 다윗이 자기와 그 함께 한 자들이 시장할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐 ?  
**But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;**  
**And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --**
- 4 그가 하나님의 전에 들어가서 제사장 외에는 자기나 그 함께한 자들이 먹지 못하는 진설병을 먹지 아니하였느냐 ?  
**how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?**  
**how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?**
- 5 또 안식일에 제사장들이 성전 안에서 안식을 범하여도 죄가 없음을 너희가 율법에서 읽지  
**Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?**  
**`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?**
- 6 내가 너희에게 이르노니 성전보다 더 큰 이가 여기 있느니라 !  
**But I tell you that one greater than the temple is here.**  
**and I say to you, that a greater than the temple is here;**
- 7 나는 자비를 원하고 제사를 원치 아니하노라 하신 뜻을 너희가 알았더라면 무죄한 자를 죄로 정치 아니하였으리라  
**But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.**  
**and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,**

- 8 인자는 안식일의 주인이니라 ! 하시니라  
**For the Son of Man is Lord of the Sabbath."**  
**for the son of man is lord even of the sabbath.`**
- 9 거기를 떠나 저희 회당에 들어가시니  
**He departed there, and went into their synagogue.**  
**And having departed thence, he went to their synagogue,**
- 10 한편 손 마른 사람이 있는지라 사람들이 예수를 송사하려 하여 물어 가로되 `안식일에 병 고치는 것이 옳으니이까 ?'  
**And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.**  
**and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.**
- 11 예수께서 가라사대 너희 중에 어느 사람이 양 한 마리가 있어 안식일에 구덩이에 빠졌으면 붙잡아 내지 않겠느냐 ?  
**He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"**  
**And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?"**
- 12 사람이 양보다 얼마나 더 귀하냐 그러므로 안식일에 선을 행하는 것이 옳으니라 하시고  
**How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."**  
**How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`**

- 13 이에 그 사람에게 이르시되 손을 내밀라 하시니 저가 내밀매 다른 손과 같이 회복되어 성하더라  
**Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.**  
**Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**
- 14 바리새인들이 나가서 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논하거늘  
**But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**
- 15 예수께서 아시고 거기를 떠나가시니 사람이 많이 좃는지라 예수께서 저희 병을 다 고치시고  
**Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,**  
**and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**
- 16 자기를 나타내지 말라 경계하셨으니  
**and charged them that they should not make him known:**  
**and did charge them that they might not make him manifest,**
- 17 이는 선지자 이사야로 말씀하신 바  
**that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,**  
**that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**

- 18 보라 나의 택한 종 곧 내 마음에 기뻐하는 바 나의 사랑하는 자로다 내가 내 성령을 줄 터이니 그가 심판을 이방에 알게 하리라

**"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.**

**`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,**

- 19 그가 다투지도 아니하며 들레지도 아니하리니 아무도 길에서 그 소리를 듣지 못하리라

**He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets. he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**

- 20 상한 갈대를 꺾지 아니하며 꺼져가는 심지를 끄지 아니하기를 심판하여 이길 때까지 하리니

**He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.**

**a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,**

- 21 또한 이방들이 그 이름을 바라리라 함을 이루려 하심이니라

**In his name, the Gentiles will hope."**

**and in his name shall nations hope.`**

- 22 그 때에 귀신들려 눈 멀고 병어리 된 자를 데리고 왔거늘 예수께서 고쳐 주시매 그 병어리가 말하며 보게 된지라

**Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.**

**Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.**

23 무리가 다 놀라 가로되 `이는 다윗의 자손이 아니냐' 하니

**All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"**

**And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`**

24 바리새인들은 듣고 가로되 `이가 귀신의 왕 바알세불을 힘입지 않고는 귀신을 쫓아 내지

**But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."**

**but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`**

25 예수께서 저희 생각을 아시고 가라사대 스스로 분쟁하는 나라마다 황폐하여질 것이요 스스로 분쟁하는 동네나 집마다 서지 못하리라

**Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.**

**And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,**

26 사단이 만일 사단을 쫓아 내면 스스로 분쟁하는 것이니 그리하고야 저의 나라가 어떻게 서겠느냐

**If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?**

**and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?**

27 또 내가 바알세불을 힘입어 귀신을 쫓아 내면 너희 아들들은 누구를 힘입어 쫓아 내느냐 그러므로 저희가 너희 재판관이 되리라

**If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.**

**`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.**



- 28 그러나 내가 하나님의 성령을 힘입어 귀신을 쫓아 내는 것이면 하나님의 나라가 이미 너희에게  
**But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.**  
**`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.**
- 29 사람이 먼저 강한 자를 결박하지 않고야 어떻게 그 강한 자의 집에 들어가 그 세간을  
 누탈하겠느냐 결박한 후에야 그 집을 누탈하리라  
**Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.**  
**`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.**
- 30 나와 함께 아니하는 자는 나를 반대하는 자요 나와 함께 모으지 아니하는 자는 헤치는 자니라  
**"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.**  
**`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.**
- 31 그러므로 내가 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄와 훼방은 사하심을 얻되 성령을 훼방하는 것은  
 사하심을 얻지 못하겠고  
**Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.**  
**Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.**

- 32 또 누구든지 말로 인자를 거역하면 사하심을 얻되 누구든지 말로 성령을 거역하면 이 세상과 오는 세상에도 사하심을 얻지 못하리라

**Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.**

**And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.**

- 33 나무도 좋고 실과도 좋다 하든지 나무도 좋지 않고 실과도 좋지 않다 하든지 하라 그 실과로

**"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.**

**`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.**

- 34 독사의 자식들아 ! 너희는 악하니 어떻게 선한 말을 할 수 있느냐 ? 이는 마음에 가득한 것을

**You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.**

**`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.**

- 35 선한 사람은 그 쌓은 선에서 선한 것을 내고 악한 사람은 그 쌓은 악에서 악한 것을 내느니라

**The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.**

**The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.**

- 36 내가 너희에게 이르노니 사람이 무슨 무익한 말을 하든지 심판 날에 이에 대하여 심문을  
**I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.**  
 `And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37 네 말로 의롭다함을 받고 네 말로 정죄함을 받으리라  
**For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."**  
**for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`**
- 38 그 때에 서기관과 바리새인 중 몇 사람이 말하되 `선생님이여 우리에게 표적보여 주시기를  
**Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."**  
**Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`**
- 39 예수께서 대답하여 가라사대 악하고 음란한 세대가 표적을 구하나 선지자 요나의 표적 밖에는 보일 표적이 없느니라  
**But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.**  
**And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;**
- 40 요나가 밤낮 사흘을 큰 물고기 뱃속에 있었던 것같이 인자도 밤낮 사흘을 땅 속에 있으리라  
**For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.**  
**for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.**

- 41 심판 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그들이 요나의 전도를 듣고 회개하였음이어니와 요나보다 더 큰 이가 여기 있으며

**The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.**

**`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!**

- 42 심판 때에 남방 여왕이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜로운 말을 들으려고 땅 끝에서 왔음이어니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있느니라

**The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.**

**`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!**

- 43 더러운 귀신이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구하되 얻지 못하고

**But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.**

**`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;**

- 44 이에 가로되 내가 나온 집으로 돌아가리라 하고 와 보니 그 집이 비고 소제되고 수리 되었거늘

**Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.**

**then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:**

- 45 이에 가서 저보다 더 악한 귀신 일곱을 데리고 들어가서 거하니 그 사람의 나중 형편이 전보다 더욱 심하게 되느니라 이 악한 세대가 또한 이렇게 되리라

**Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."**

**then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`**

- 46 예수께서 무리에게 말씀 하실 때에 그 모친과 동생들이 예수께 말하려고 밖에 섰더니

**While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.**

**And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,**

- 47 한사람이 예수께 여짜오되 `보소서 당신의 모친과 동생들이 당신께 말하려고 밖에 섰나이다`

**One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."**

**and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`**

- 48 말하던 사람에게 대답하여 가라사대 누가 내 모친이며 내 동생들이냐 ? 하시고

**But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"**

**And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`**

49 손을 내밀어 제자들을 가리켜 가라사대 나의 모친과 나의 동생들을 보라

**He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!**

**And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!**

50 누구든지 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 하는 자가 내 형제요 자매요 모친이니라 하시더라

**For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."**

**for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`**

1 그 날에 예수께서 집에서 나가사 바닷가에 앉으시매

**On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.**

**And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,**

2 큰 무리가 그에게로 모여 들거늘 예수께서 배에 올라가 앉으시고 온 무리는 해변에 섰더니

**Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.**

**and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,**

3 예수께서 비유로 여러가지를 저희에게 말씀하여 가라사대 씨를 뿌리는 자가 뿌리러 나가서

**He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow. and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,**

- 4 뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어버렸고  
**As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them.  
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,**
- 5 더러는 흙이 얇은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나  
**Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.  
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,**
- 6 해가 돋은 후에 타져서 뿌리가 없으므로 말랐고  
**When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.  
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,**
- 7 더러는 가시떨기 위에 떨어지매 가시가 자라서 기운을 막았고  
**Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:  
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**
- 8 더러는 좋은 땅에 떨어지매 혹 백 배, 혹 육십 배, 혹 삼십 배의 결실을 하였느니라  
**and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.  
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**

- 9 귀 있는 자는 들으라 하시니라  
**He who has ears to hear, let him hear."**  
**He who is having ears to hear -- let him hear.`**
- 10 제자들이 예수께 나아와 가로되 `어찌하여 저희에게 비유로 말씀하시나이까 ?'  
**The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"**  
**And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**
- 11 대답하여 가라사대 천국의 비밀을 아는 것이 너희에게는 허락되었으나 저희에게는 아니  
**He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.**  
**And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**
- 12 무릇 있는 자는 받아 넉넉하게 되되 무릇 없는 자는 그 있는 것도 빼앗기리라  
**For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.**  
**for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.**
- 13 그러므로 내가 저희에게 비유로 말하기는 저희가 보아도 보지 못하며 들어도 듣지 못하며 깨닫지  
**Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.**  
**`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,**



- 14 이사야의 예언이 저희에게 이루었으니 일렀으되 너희가 듣기는 들어도 깨달지 못할 것이요 보기는 보아도 알지 못하리라

**In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive: and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**

- 15 이 백성들의 마음이 완악하여져서 그 귀는 듣기에 둔하고 눈은 감았으니 이는 눈으로 보고 귀로 듣고 마음으로 깨달아 돌이켜 내게 고침을 받을까 두려워 함이라 하였느니라

**For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`**

**for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.**

- 16 그러나 너희 눈은 봄으로 너희 귀는 들음으로 복이 있도다

**"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.**

**`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,**

- 17 내가 진실로 너희에게 이르노니 많은 선지자와 의인이 너희 보는 것들을 보고자 하여도 보지 못하였고 너희 듣는 것들을 듣고자 하여도 듣지 못하였느니라

**For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn`t see them; and to hear the things which you hear, and didn`t hear them.**

**for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.**

18 그런즉 씨 뿌리는 비유를 들으라

**"Hear, then, the parable of the farmer.**

**`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:**

19 아무나 천국 말씀을 듣고 깨닫지 못할 때는 악한 자가 와서 그 마음에 뿌리는 것을 빼앗나니 이는 곧 길가에 뿌리운 자요

**When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.**

**Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.**

20 돌밭에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 즉시 기쁨으로 받되

**What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;**

**`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,**

21 그 속에 뿌리가 없어 잠시 견디다가 말씀을 인하여 환난이나 핍박이 일어나는 때에는 곧

**yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.**

**and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.**

- 22** 가시떨기에 뿌리웠다는 것은 말씀을 들으나 세상의 염려와 재리의 유혹에 말씀이 막혀 결실치  
**What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.**  
**`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.**
- 23** 좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 깨닫는 자니 결실하여 혹 백 배, 혹 육십 배, 혹 삼십 배가 되느니라 하시더라  
**What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."**  
**`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`**
- 24** 예수께서 그들 앞에 또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 좋은 씨를 제 밭에 뿌린 사람과 같으니  
**He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,**  
**Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,**
- 25** 사람들이 잘 때에 그 원수가 와서 곡식 가운데 가라지를 덧뿌리고 갔더니  
**but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.**  
**and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,**

26 싹이 나고 결실할 때에 가라지도 보이거늘

**But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also. and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.**

27 집 주인의 종들이 와서 말하되 주여 밭에 좋은 씨를 심지 아니하였나이까 그러면 가라지가

**The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`**

**`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?**

28 주인이 가로되 원수가 이렇게 하였구나 종들이 말하되 그러면 우리가 가서 이것을 뽑기를

**He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`**

**And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?**

29 주인이 가로되 가만 두어라 가라지를 뽑다가 곡식까지 뽑을까 염려 하노라

**But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.**

**`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,**

30 둘 다 추수 때까지 함께 자라게 두어라 추수 때에 내가 추숫군들에게 말하기를 가라지는 먼저 거두어 불사르게 단으로 묶고 곡식은 모아 내 곳간에 넣으라 하리라

**Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""**

**suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`**

- 31 또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 마치 사람이 자기 밭에 갖다 심은 겨자씨 한 알 같으니  
**He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;**  
**Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,**
- 32 이는 모든 씨보다 작은 것이로되 자란 후에는 나물보다 커서 나무가 되매 공중의 새들이 와서 그 가지에 깃들이느니라  
**which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."**  
**which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`**
- 33 또 비유로 말씀하시되 천국은 마치 여자가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부 부풀게 한 누룩과  
**He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."**  
**Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`**
- 34 예수께서 이 모든 것을 무리에게 비유로 말씀하시고 비유가 아니면 아무 것도 말씀하지  
**Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,**  
**All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,**

- 35 이는 선지자로 말씀하신 바 내가 입을 열어 비유로 말하고 창세부터 감추인 것들을 드러내리라 함을 이루려 하심이니라

**that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."**

**that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, 'I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.'**

- 36 이에 예수께서 무리를 떠나사 집에 들어가시니 제자들이 나아와 가로되 `밭의 가라지의 비유를 우리에게 설명하여 주소서`

**Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."**

**Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`**

- 37 대답하여 가라사대 좋은 씨를 뿌리는 이는 인자요

**He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,**

**And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,**

- 38 밭은 세상이요 좋은 씨는 천국의 아들들이요 가라지는 악한 자의 아들들이요

**the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.**

**and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,**

- 39 가라지를 심은 원수는 마귀요 추수 때는 세상 끝이요 추숫군은 천사들이니

**The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.**

**and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.**

40 그런즉 가라지를 거두어 불에 사르는 것같이 세상 끝에도 그러하리라

**As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.**

**`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,**

41 인자가 그 천사들을 보내리니 저희가 그 나라에서 모든 넘어지게 하는 것과 또 불법을 행하는 자들을 거두어 내어

**The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,**

**the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,**

42 풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갹이 있으리라

**and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**

43 그 때에 의인들은 자기 아버지 나라에서 해와 같이 빛나리라 귀 있는 자는 들으라

**Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.**

**`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.**

- 44 천국은 마치 밭에 감추인 보화와 같으니 사람이 이를 발견한 후 숨겨두고 기뻐하여 돌아가서 자기의 소유를 다 팔아 그 밭을 샀느니라

**"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.**

**`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.**

- 45 또 천국은 마치 좋은 진주를 구하는 장사와 같으니

**"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,**

**`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,**

- 46 극히 값진 진주 하나를 만나매 가서 자기의 소유를 다 팔아 그 진주를 샀느니라

**who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.**

**who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.**

- 47 또 천국은 마치 바다에 치고 각종 물고기를 모는 그물과 같으니

**"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,**

**`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,**

- 48 그물에 가득하매 물 가로 끌어 내고 앉아서 좋은 것은 그릇에 담고 못된 것은 내어 버리느니라

**which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.**

**which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,**



- 49 세상 끝에도 이러하리라 천사들이 와서 의인 중에서 악인을 갈라내어  
**So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,**  
 so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50 풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 갠이 있으리라  
**and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."**  
 and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 이 모든 것을 깨달았느냐 ? 하시니 대답하되 `그러하오이다'  
**Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."**  
 Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 예수께서 가라사대 그러므로 천국의 제자된 서기관마다 마치 새 것과 옛 것을 그 곳간에서 내어 오는 집 주인과 같으니라  
**He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."**  
 And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53 예수께서 이 모든 비유를 마치신 후에 거기를 떠나서  
**It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.**  
 And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,

- 54 고향으로 돌아가사 저희 회당에서 가르치시니 저희가 놀라 가로되 `이 사람의 이 지혜와 이런 능력이 어디서 났느냐 ?

**Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works? and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?**

- 55 이는 그 목수의 아들이 아니냐 그 모친은 마리아, 그 형제들은 야고보, 요셉, 시몬, 유다라 하지

**Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?**

**is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?**

- 56 그 누이들은 다 우리와 함께 있지 아니하냐 ? 그런즉 이 사람의 이 모든 것이 어디서 났느냐' 하고

**Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?" and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?**

- 57 예수를 배척한지라 예수께서 저희에게 말씀하시되 선지자가 자기 고향과 자기 집 외에서는 존경을 받지 않음이 없느니라 하시고

**They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."**

**and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`**

- 58 저희의 믿지 않음을 인하여 거기서 많은 능력을 행치 아니하시니라

**He didn't do many mighty works there because of their unbelief. and he did not there many mighty works, because of their unbelief.**

- 1 그 때에 분봉왕 헤롯이 예수의 소문을 듣고  
**At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,**  
**At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,**
- 2 그 신하들에게 이르되 `이는 세례 요한이라 저가 죽은 자 가운데서 살아 났으니 그러므로 이런 권능이 그 속에서 운동하는도다' 하더라  
**and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."**  
**and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`**
- 3 전에 헤롯이 그 동생 빌립의 아내 헤로디아의 일로 요한을 잡아 결박하여 옥에 가두었으니  
**For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.**  
**For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,**
- 4 이는 요한이 헤롯에게 말하되 `당신이 그 여자를 취한 것이 옳지 않다' 하였음이라  
**For John said to him, "It is not lawful for you to have her."**  
**for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`**
- 5 헤롯이 요한을 죽이려 하되 민중이 저를 선지자로 여기므로 민중을 두려워하더니  
**When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.**  
**and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.**

- 6 마침 헤롯의 생일을 당하여 헤로디아의 딸이 연석 가운데서 춤을 추어 헤롯을 기쁘게 하니  
**But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.**  
**But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,**
- 7 헤롯이 맹세로 '그에게 무엇이든지 달라는대로 주겠다' 허락하거늘  
**Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.**  
**whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.**
- 8 그가 제 어미의 시킴을 듣고 가로되 '세례 요한의 머리를 소반에 담아 여기서 내게 주소서' 하니  
**She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."**  
**And she having been instigated by her mother -- "Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;**
- 9 왕이 근심하나 자기의 맹세한 것과 그 함께 앉은 사람들을 인하여 주라 명하고  
**The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,**  
**and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;**
- 10 사람을 보내어 요한을 옥에서 목 베어  
**and he sent and beheaded John in the prison.**  
**and having sent, he beheaded John in the prison,**

- 11 그 머리를 소반에 담아다가 그 여아에게 주니 그가 제 어미에게 가져 가니라

**His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.**

**and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.**

- 12 요한의 제자들이 와서 시체를 가져다가 장사하고 가서 예수께 고하니라

**His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.**

**And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,**

- 13 예수께서 들으시고 배를 타고 떠나사 따로 빈 들에 가시니 무리가 듣고 여러 고을로부터 걸어서

**Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.**

**and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.**

- 14 예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 불쌍히 여기사 그 중에 있는 병인을 고쳐 주시니라

**Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.**

**And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;**

- 15 저녁이 되매 제자들이 나아와 가로되 `이곳은 빈 들이요 때도 이미 저물었으니 무리를 보내어 마을에 들어가 먹을 것을 사먹게 하소서'

**When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."**

**and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`**

- 16 예수께서 가라사대 갈 것 없다 너희가 먹을 것을 주라

**But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."**

**And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`**

- 17 제자들이 가로되 `여기 우리에게 있는 것은 떡 다섯 개와 물고기 두 마리 뿐이니다'

**They told him, "We only have here five loaves and two fish."**

**And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`**

- 18 가라사대 그것을 내게 가져오라 하시고

**He said, "Bring them here to me."**

**And he said, `Bring ye them to me hither.`**

- 19 무리를 명하여 잔디 위에 앉히시고 떡 다섯개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 떡을 떼어 제자들에게 주시매 제자들이 무리에게 주니

**He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.**

**And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,**

20 다 배불리 먹고 남은 조각을 열 두 바구니에 차게 거두었으며

**They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.**

**and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;**

21 먹은 사람은 여자와 아이 외에 오천 명이나 되었더라

**Those who ate were about five thousand men, besides women and children.**

**and those eating were about five thousand men, apart from women and children.**

22 예수께서 즉시 제자들을 재촉하사 자기가 무리를 보내는 동안에 배를 타고 앞서 건너편으로 가게

**Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.**

**And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;**

23 무리를 보내신 후에 기도하러 따로 산에 올라가시다 저물매 거기 혼자 계시더니

**After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.**

**and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,**

24 배가 이미 육지에서 수 리나 떠나서 바람이 거슬리므로 물결을 인하여 고난을 당하더라

**But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**

**and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**

- 25 밤 사경에 예수께서 바다 위로 걸어서 제자들에게 오시니  
**In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.**  
**And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,**
- 26 제자들이 그 바다 위로 걸어 오심을 보고 놀라 유령이라 하며 무서워하여 소리지르거늘  
**When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.**  
**and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;**
- 27 예수께서 즉시 일러 가라사대 안심하라 내니 두려워 말라 !  
**But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."**  
**and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`**
- 28 베드로가 대답하여 가로되 `주여 만일 주시어든 나를 명하사 물 위로 오라 하소서' 한대  
**Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."**  
**And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`**
- 29 오라 ! 하시니 베드로가 배에서 내려 물 위로 걸어서 예수께로 가되  
**He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.**  
**and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,**



- 30 바람을 보고 무서워 빠져 가는지라 소리질러 가로되 `주여 나를 구원하소서' 하니  
**But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"**  
**but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`**
- 31 예수께서 즉시 손을 내밀어 저를 붙잡으시며 가라사대 믿음이 적은 자여 ! 왜 의심하였느냐 ?  
**Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"**  
**And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`**
- 32 배에 함께 오르매 바람이 그치는지라  
**When they got up into the boat, the wind ceased.**  
**and they having gone to the boat the wind lulled,**
- 33 배에 있는 사람들이 예수께 절하며 가로되 `진실로 하나님의 아들이로소이다' 하더라  
**Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"**  
**and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`**
- 34 저희가 건너가 게네사렛 땅에 이르니  
**When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.**  
**And having passed over, they came to the land of Gennesaret,**

- 35 그 곳 사람들이 예수신 줄을 알고 그 근방에 두루 통지하여 모든 병든 자를 예수께 데리고 와서  
**When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,**  
**and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,**
- 36 다만 예수의 옷가에라도 손을 대게 하하기를 간구하니 손을 대는 자는 다 나음을 얻으니라  
**and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.**  
**and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.**
- 1 그 때에 바리새인과 서기관들이 예루살렘으로부터 예수께 나아와 가로되  
**Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,**  
**Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,**
- 2 `당신의 제자들이 어찌하여 장로들의 유전을 범하나이까 떡 먹을 때에 손을 씻지 아니하나이다'  
**"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."**  
 `Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`
- 3 대답하여 가라사대 너희는 어찌하여 너희 유전으로 하나님의 계명을 범하느뇨  
**He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"**  
**And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?`**

- 4 하나님이 이르셨으되 네 부모를 공경하라 하시고 또 아비나 어미를 훼방하는 자는 반드시  
**For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**  
**for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**
- 5 너희는 가로되 누구든지 아비에게나 어미에게 말하기를 내가 드려 유익하게 할 것이 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면  
**But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"**  
**but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --**
- 6 그 부모를 공경할 것이 없다 하여 너희 유전으로 하나님의 말씀을 폐하는도다  
**he will not honor his father or mother.` You have made the commandment of God void because of your tradition.**  
**and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.**
- 7 외식하는 자들아 이사야가 너희에게 대하여 잘 예언하였도다 일렀으되  
**You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,**  
**`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,**
- 8 이 백성이 입술로는 나를 존경하되 마음은 내게서 멀도다  
**`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.**  
**This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;**

- 9 사람의 계명으로 교훈을 삼아 가르치니 나를 헛되이 경배하는도다 하였느니라 하시고  
**But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`**  
**and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`**
- 10 무리를 불러 이르시되 듣고 깨달으라  
**He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.**  
**And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:**
- 11 입에 들어가는 것이 사람을 더럽게 하는 것이 아니라 입에서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하는  
**That which enters into the mouth doesn`t defile the man; but that which proceeds out of**  
**the mouth, this defiles the man."**  
**not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming**  
**forth from the mouth, this defileth the man.`**
- 12 이에 제자들이 나아와 가로되 `바리새인들이 이 말씀을 듣고 걸림이 된 줄 아시나이까`  
**Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended,**  
**when they heard this saying?"**  
**Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees,**  
**having heard the word, were stumbled?`**
- 13 예수께서 대답하여 가라사대 심은 것마다 내 천부께서 심으시지 않은 것은 뽑힐 것이니  
**But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn`t plant will be uprooted.**  
**And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted**  
**up;**

- 14 그냥 두어라 저희는 소경이 소경을 인도하는 자로다 만일 소경이 되어 소경을 인도하면 둘이 다 구렁이에 빠지리라 하신대

**Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."**

**let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`**

- 15 베드로가 대답하여 가로되 `이 비유를 우리에게 설명하여 주옵소서`

**Peter answered him, "Explain the parable to us."**

**And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`**

- 16 예수께서 가라사대 너희도 아직까지 깨달음이 없느냐 ?

**So Jesus said, "Do you also still not understand?"**

**And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?**

- 17 입으로 들어가는 모든 것은 배로 들어가서 뒤로 내어버려지는 줄을 알지 못하느냐

**Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?**

**do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?**

- 18 입에서 나오는 것들은 마음에서 나오나니 이것이야말로 사람을 더럽게 하느니라

**But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.**

**but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;**

- 19 마음에서 나오는 것은 악한 생각과, 살인과, 간음과, 음란과, 도적질과, 거짓 증거와, 훼방이니  
**For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.**  
**for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:**
- 20 이런 것들이 사람을 더럽게 하는 것이요 씻지 않은 손으로 먹는 것은 사람을 더럽게 하지  
**These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."**  
**these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`**
- 21 예수께서 거기서 나가사 두로와 시돈 지방으로 들어가시니  
**Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.**  
**And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,**
- 22 가나안 여자 하나가 그 지경에서 나와서 소리질러 가로되 `주 다윗의 자손이여 ! 나를 불쌍히 여기소서 내 딸이 흉악히 귀신들렸나이다' 하되  
**Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."**  
**and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`**
- 23 예수는 한 말씀도 대답지 아니하시니 제자들이 와서 청하여 말하되 `그 여자가 우리 뒤에서 소리를 지르오니 보내소서'  
**But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."**  
**And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`**

- 24 예수께서 대답하여 가라사대 나는 이스라엘 집의 잃어버린 양 외에는 다른 데로 보내심을 받지 아니하였노라 하신대  
**But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."**  
**and he answering said, "I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."**
- 25 여자가 와서 예수께 절하며 가로되 '주여 ! 저를 도우소서'  
**But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."**  
**And having come, she was bowing to him, saying, "Sir, help me;"**
- 26 대답하여 가라사대 자녀의 떡을 취하여 개들에게 던짐이 마땅치 아니하니라  
**But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."**  
**and he answering said, "It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs."**
- 27 여자가 가로되 '주여 ! 옹소이다마는 개들도 제 주인의 상에서 떨어지는 부스러기를 먹나이다' 하니  
**But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."**  
**And she said, "Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;"**
- 28 이에 예수께서 대답하여 가라사대 여자야 네 믿음이 크도다 ! 네 소원대로 되리라 ! 하시니 그 시로부터 그의 딸이 나오니라  
**Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.**  
**then answering, Jesus said to her, "O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;" and her daughter was healed from that hour.**

29 예수께서 거기서 떠나사 갈릴리 호숫가에 이르러 산에 올라가 거기 앉으시니

**Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.**

**And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,**

30 큰 무리가 절뚝발이와 불구자와 소경과 병어리와 기타 여럿을 데리고 와서 예수의 발 앞에 두매

**There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,**

**and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,**

31 병어리가 말하고 불구자가 건전하고 절뚝발이가 걸으며 소경이 보는 것을 무리가 보고 기이히 여겨 이스라엘의 하나님께 영광을 돌리니라

**so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.**

**so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.**

32 예수께서 제자들을 불러 가라사대 내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있는지 이미 사흘이매 먹을 것이 없도다 길에서 기진할까 하여 굶겨 보내지 못하겠노라

**Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."**

**And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`**



33 제자들이 가로되 `광야에 있어 우리가 어디서 이런 무리의 배부를 만큼 떡을 얻으리이까 ?`

**The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"**

**And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`**

34 예수께서 가라사대 너희에게 떡이 몇 개나 있느냐 ? 가로되 `일곱 개와 작은 생선 두어 마리가 있나이다` 하거늘

**Jesus said to them, "How many loaves do you have?"    They said, "Seven, and a few small fish."**

**And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`**

35 예수께서 무리를 명하여 땅에 앉게 하시고

**He commanded the multitude to sit down on the ground;**

**And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,**

36 떡 일곱 개와 그 생선을 가지사 축사하시고 떼어 제자들에게 주시니 제자들이 무리에게 주매

**and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.**

**and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.**

37 다 배불리 먹고 남은 조각을 일곱 광주리에 차게 거두었으며

**They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.**

**And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,**

38 먹은 자는 여자와 아이 외에 사천 명이었던라

**Those who ate were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.**

39 예수께서 무리를 흠어 보내시고 배에 오르사 마가단 지경에 가시니라

**He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of  
Magdala.**

**And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of  
Magdala.**

1 바리새인과 사두개인들이 와서 예수를 시험하여 하늘로서 오는 표적 보이기를 청하니

**The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from  
heaven.**

**And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to  
them a sign from the heaven,**

2 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 저녁에 하늘이 붉으면 날이 좋겠다 하고

**But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is  
red.`**

**and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the  
heaven is red,**

3 아침에 하늘이 붉고 흐리면 오늘은 날이 꺾겠다 하나니 너희가 천기는 분별할 줄 알면서 시대의  
표적은 분별할 수 없느냐 ?

**In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`  
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the  
signs of the times.**

**and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face  
of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!**

- 4 악하고 음란한 세대가 표적을 구하나 요나의 표적 밖에는 보여줄 표적이 없느니라 하시고 저희를  
**An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.**  
 `A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5 제자들이 건너편으로 갈새 떡 가져가기를 잊었더니  
**The disciples came to the other side and forgot to take bread.**  
**And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,**
- 6 예수께서 이르시되 삼가 바리새인과 사두개인들의 누룩을 주의하라 하신대  
**Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."**  
**and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`**
- 7 제자들이 서로 의논하여 가로되 `우리가 떡을 가져오지 아니하였도다' 하거늘  
**They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."**  
**and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`**
- 8 예수께서 아시고 가라사대 믿음이 적은 자들아 ! 어찌 떡이 없음으로 서로 의논하느냐 ?  
**Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`**  
**And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?**

- 9 너희가 아직도 깨닫지 못하느냐 ? 떡 다섯 개로 오천 명을 먹이고 주운 것이 몇 바구니며  
**Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?**  
**do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?**
- 10 떡 일곱 개로 사천 명을 먹이고 주운 것이 몇 광주리이던 것을 기억지 못하느냐 ?  
**Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?**  
**nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?**
- 11 어찌 내 말한 것이 떡에 관함이 아닌 줄을 깨닫지 못하느냐 오직 바리새인과 사두개인들의 누룩을 주의하라 하시니  
**How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."**  
**how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`**
- 12 그제야 제자들이 떡의 누룩이 아니요 바리새인과 사두개인들의 교훈을 삼가라고 말씀하신 줄을  
**Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.**  
**Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.**
- 13 예수께서 가이사랴 빌립보 지방에 이르러 제자들에게 물어 가라사대 사람들이 인자를 누구라  
**Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am ?"**  
**And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`**

- 14 가로되 `더러는 세례 요한, 더러는 엘리야, 어떤 이는 예레미야나 선지자 중의 하나라 하나이다'  
**They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."**  
 and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`
- 15 가라사대 너희는 나를 누구라 하느냐 ?  
**He said to them, "But who do you say that I am?"**  
**He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`**
- 16 시몬 베드로가 대답하여 가로되 `주는 그리스도시오 ! 살아계신 하나님의 아들이시니이다 !'  
**Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."**  
**and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`**
- 17 예수께서 대답하여 가라사대 바요나 시몬아 네가 복이 있도다 이를 네게 알게 한 이는 혈육이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시니라  
**Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.**  
**And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.**
- 18 또 내가 네게 이르노니 너는 베드로라 내가 이 반석 위에 내 교회를 세우리니 음부의 권세가  
**I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.**  
 `And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

- 19 내가 천국 열쇠를 네게 주리니 네가 땅에서 무엇이든지 매면 하늘에서도 매일 것이요 네가 땅에서 무엇이든지 풀면 하늘에서도 풀리리라 하시고

**I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."**  
**and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`**

- 20 이에 제자들을 경계하사 자기가 그리스도인 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니라

**Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.**  
**Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.**

- 21 이 때로부터 예수 그리스도께서 자기가 예루살렘에 올라가 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 많은 고난을 받고 죽임을 당하고 제 삼일에 살아나야 할 것을 제자들에게 비로소

**From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.**

**From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.**

- 22 베드로가 예수를 붙들고 간하여 가로되 `주여 그리 마옵소서 이 일이 결코 주에게 미치지

**Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."**

**And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`**

- 23 예수께서 돌이키시며 베드로에게 이르시되 사단아 ! 내 뒤로 물러가라 너는 나를 넘어지게 하는 자로다 네가 하나님의 일을 생각지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다 하시고

**But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."**

**and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`**

- 24 이에 예수께서 제자들에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 자기 십자가를 지고 나를 좇을 것이니라

**Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

**Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,**

- 25 누구든지 제 목숨을 구원코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나를 위하여 제 목숨을 잃으면

**For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.**

**for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,**

- 26 사람이 만일 온 천하를 얻고도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익하리요 사람이 무엇을 주고 제

**For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?**

**for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?**

- 27 인자가 아버지의 영광으로 그 천사들과 함께 오리니 그 때에 각 사람의 행한 대로 갚으리라  
**For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.**  
 `For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28 진실로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중에 죽기 전에 인자가 그 왕권을 가지고 오는 것을 볼 자들도 있느니라  
**Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."**  
**Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`**
- 1 옛새 후에 예수께서 베드로와 야고보와 그 형제 요한을 데리시고 따로 높은 산에 올라 가셨더니  
**After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.**  
**And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,**
- 2 저희 앞에서 변형되사 그 얼굴이 해같이 빛나며 옷이 빛과 같이 희어졌더라  
**He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.**  
**and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,**
- 3 때에 모세와 엘리야가 예수로 더불어 말씀하는 것이 저희에게 보이거늘  
**Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.**  
**and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.**



- 4 베드로가 예수께 여짜와 가로되 `주여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 주께서 만일 원하시면 내가 여기서 초막 셋을 짓되 하나는 주를 위하여, 하나는 모세를 위하여, 하나는 엘리야를 위하여

**Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."**

**And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`**

- 5 말할 때에 홀연히 빛난 구름이 저희를 덮으며 구름 속에서 소리가 나서 가로되 `이는 내 사랑하는 아들이요 내 기뻐하는 자니 너희는 저의 말을 들으라 !` 하는지라

**While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."**

**While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`**

- 6 제자들이 듣고 엎드리어 심히 두려워하니

**When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.**

**And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,**

- 7 예수께서 나아가 저희에게 손을 대시며 가라사대 일어나라 두려워 말라 하신대

**Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."**

**and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`**

- 8 제자들이 눈을 들고 보매 오직 ! 예수 외에는 아무도 보이지 아니하더라

**Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.**

**and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**

- 9 저희가 산에서 내려올 때에 예수께서 명하여 가라사대 인자가 죽은 자 가운데서 살아나기 전에는 본 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니

**As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."**

**And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`**

- 10 제자들이 묻자와 가로되 `그러면 어찌하여 서기관들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까 ?'

**His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"**

**And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`**

- 11 예수께서 대답하여 가라사대 엘리야가 과연 먼저 와서 모든 일을 회복하리라

**Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,**

**And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,**

- 12 내가 너희에게 말하노니 엘리야가 이미 왔으되 사람들이 알지 못하고 임의로 대우하였도다 인자도 이와 같이 그들에게 고난을 받으리라 하시니

**but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."**

**and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`**

- 13 그제야 제자들이 예수의 말씀하신 것이 세례 요한인 줄을 깨달으니라

**Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.**

**Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.**

- 14 저희가 무리에게 이르매 한사람이 예수께 와서 꿇어 엎드리어 가로되  
**When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,  
 And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,**
- 15 `주여 ! 내 아들을 불쌍히 여기소서 저가 간질로 심히 고생하여 자주 불에도 넘어지며 물에도  
**"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls  
 into the fire, and often into the water.  
 and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for  
 often he doth fall into the fire, and often into the water,**
- 16 내가 주의 제자들에게 데리고 왔으나 능히 고치지 못하더이다'  
**So I brought him to your disciples, and they could not cure him."  
 and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`**
- 17 예수께서 대답하여 가라사대 믿음이 없고 패역한 세대여 ! 내가 얼마나 너희와 함께 있으며  
 얼마나 너희를 참으리요 그를 이리로 데려오라 하시다  
**Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How  
 long will I bear with you? Bring him here to me."  
 And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be  
 with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`**
- 18 이에 예수께서 꾸짖으시니 귀신이 나가고 아이가 그 때부터 나오니라  
**Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.  
 and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that  
 hour.**

19 이 때에 제자들이 조용히 예수께 나아와 가로되 `우리는 어찌하여 쫓아내지 못하였나이까 ?'

**Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"**

**Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?'**

20 가라사대 너희 믿음이 적은 연고니라 진실로 너희에게 이르노니 너희가 만일 믿음이 한 겨자씨만큼만 있으면 이 산을 명하여 여기서 저기로 옮기라 하여도 옮길 것이요 또 너희가 못할

**He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.**

**And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,**

21 (없음)

**But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."**

**and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`**

22 갈릴리에 모일 때에 예수께서 제자들에게 이르시되 인자가 장차 사람들의 손에 넘기워

**While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,**

**And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,**

23 죽임을 당하고 제 삼일에 살아나리라 하시니 제자들이 심히 근심하더라

**and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.**

**and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.**

- 24** 가버나움에 이르니 반 세겔 받는 자들이 베드로에게 나아와 가로되 너의 선생이 반 세겔을 내지  
**When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"**  
**And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`**
- 25** 가로되 `내신다' 하고 집에 들어가니 예수께서 먼저 가라사대 시몬아, 네 생각은 어떠하뇨 ? 세상 임금이 누게 관세와 정세를 받느냐 ? 자기 아들에게냐 ? 타인에게냐 ?  
**He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"**  
**And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`**
- 26** 베드로가 가로되 `타인에게니이다' 예수께서 가라사대 그러하면 아들들은 세를 면하리라  
**Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt. Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;**
- 27** 그러나 우리가 저희로 오해케 하지 않기 위하여 네가 바다에 가서 낚시를 던져 먼저 오르는 고기를 가져 입을 열면 돈 한 세겔을 얻을 것이니 가져다가 나와 너를 위하여 주라 하시니라  
**But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."**  
**but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`**

- 1 그 때에 제자들이 예수께 나아와 가로되 `천국에서는 누가 크니이까 ?'

**In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"**

**At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`**

- 2 예수께서 한 어린 아이를 불러 저희 가운데 세우시고

**Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,**

**And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**

- 3 가라사대 진실로 너희에게 이르노니 너희가 돌이켜 어린 아이들과 같이 되지 아니하면 결단코 천국에 들어가지 못하리라

**and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.**

**and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;**

- 4 그러므로 누구든지 이 어린 아이와 같이 자기를 낮추는 그이가 천국에서 큰 자니라

**Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.**

**whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.**

- 5 또 누구든지 내 이름으로 이런 어린아이 하나를 영접하면 곧 나를 영접함이니

**Whoever will receive one such little child in my name receives me,**

**`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**

- 6 누구든지 나를 믿는 이 소자 중 하나를 실족케 하면 차라리 연자 맷돌을 그목에 달리우고 깊은 바다에 빠뜨리우는 것이 나으니라

**but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.**

**and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.**

- 7 실족케 하는 일들이 있음을 인하여 세상에 화가 있도다 실족케 하는 일이 없을 수는 없으나 실족케 하는 그 사람에게는 화가 있도다

**Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!**

**Woe to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!**

- 8 만일 네 손이나 네 발이 너를 범죄케 하거든 찍어 내버리라 불구자나 절뚝발이로 영생에 들어가는 것이 두 손과 두 발을 가지고 영원한 불에 던지우는 것보다 나으니라

**If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.**

**And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.**

- 9 만일 네 눈이 너를 범죄케 하거든 빼어 내버리라 한 눈으로 영생에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥불에 던지우는 것보다 나으니라

**If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.**

**And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**

- 10 삼가 이 소자 중에 하나도 업신 여기지 말라 너희에게 말하노니 저희 천사들이 하늘에서 하늘에 계신 내 아버지의 얼굴을 항상 뵈옵느니라

**See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.**

**`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**

- 11 (없음)

**For the Son of Man came to save that which was lost.**

**for the Son of Man did come to save the lost.**

- 12 너희 생각에는 어떻겠느냐 만일 어떤 사람이 양 일백 마리가 있는데 그 중에 하나가 길을 잃었으면 그 아흔 아홉 마리를 산에 두고 가서 길 잃은 양을 찾지 않겠느냐

**"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?**

**`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?**

- 13 진실로 너희에게 이르노니 만일 찾으면 길을 잃지 아니한 아흔 아홉 마리보다 이것을 더

**If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.**

**and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;**



- 14 이와 같이 이 소자 중에 하나라도 잃어지는 것은 하늘에 계신 너희 아버지의 뜻이 아니니라  
**Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.**  
**so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.**
- 15 네 형제가 죄를 범하거든 가서 너와 그 사람과만 상대하여 권고하라 만일 들으면 네가 네 형제를  
**"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.**  
**`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;**
- 16 만일 듣지 않거든 한 두 사람을 데리고 가서 두 세 증인의 입으로 말마다 증참케 하라  
**But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.**  
**and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.**
- 17 만일 그들의 말도 듣지 않거든 교회에 말하고 교회의 말도 듣지 않거든 이방인과 세리와 같이  
**If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.**  
**`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.**

- 18 진실로 너희에게 이르노니 무엇이든지 너희가 땅에서 매면 하늘에서도 매일 것이요 무엇이든지 땅에서 풀면 하늘에서도 풀리리라

**Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.**

**Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.**

- 19 진실로 다시 너희에게 이르노니 너희 중에 두 사람이 땅에서 합심하여 무엇이든지 구하면 하늘에 계신 내 아버지께서 저희를 위하여 이루게 하시리라

**Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.**

**Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,**

- 20 두 세 사람이 내 이름으로 모인 곳에는 나도 그들 중에 있느니라

**For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them." for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.**

- 21 그 때에 베드로가 나아와 가로되 `주여, 형제가 내게 죄를 범하면 몇 번이나 용서하여 주리이까 ? 일곱 번까지 하오리이까 ?`

**Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"**

**Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`**

- 22 예수께서 가라사대 네게 이르노니 일곱번뿐 아니라 일흔 번씩 일곱번이라도 할지니라  
**Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.**  
**Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.**
- 23 이러므로 천국은 그 종들과 회계하려 하던 어떤 임금과 같으니  
**Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.**  
**`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,**
- 24 회계할 때에 일만 달란트 빚진 자 하나를 데려오매  
**When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.**  
**and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,**
- 25 갚을 것이 없는지라 주인이 명하여 그 몸과 처와 자식들과 모든 소유를 다 팔아 갚게 하라 한대  
**But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.**  
**and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.**
- 26 그 종이 엎드리어 절하며 가로되 내게 참으소서 다 갚으리이다 하거늘  
**The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`**  
**The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;**

27 그 종의 주인이 불쌍히 여겨 놓아 보내며 그 빚을 탕감하여 주었더니

**The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.**

**and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.**

28 그 종이 나가서 제게 백 데나리온 빚진 동관 하나를 만나 붙들어 목을 잡고 가로되 빚을 갚으라 하매

**But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`**

**`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.**

29 그 동관이 엎드리어 간구하여 가로되 나를 참아 주소서 갚으리이다 하되

**So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`**

**His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;**

30 허락하지 아니하고 이에 가서 저가 빚을 갚도록 옥에 가두거늘

**He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.**

**and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.**

- 31 그 동관들이 그것을 보고 심히 민망하여 주인에게 가서 그 일을 다 고하니  
**So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.**  
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32 이에 주인이 저를 불러다가 말하되 악한 종아 네가 빌기에 내가 네 빚을 전부 탕감하여 주었거늘  
**Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.**  
**then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,**
- 33 내가 너를 불쌍히 여김과 같이 너도 네 동관을 불쌍히 여김이 마땅치 아니하냐 하고  
**Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?`**  
**did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?**
- 34 주인이 노하여 그 빚을 다 갚도록 저를 옥졸들에게 붙이니라  
**His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.**  
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;
- 35 너희가 각각 중심으로 형제를 용서하지 아니하면 내 천부께서도 너희에게 이와 같이 하시리라  
**So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."**  
**so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`**

- 1 예수께서 이 말씀을 마치시고 갈릴리에서 떠나 요단강 건너 유대 지경에 이르시니  
**It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.**  
**And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,**
- 2 큰 무리가 좃거늘 예수께서 거기서 저희 병을 고치시더라  
**Great multitudes followed him, and he healed them there.**  
**and great multitudes followed him, and he healed them there.**
- 3 바리새인들이 예수께 나아와 그를 시험하여 가로되 `사람이 아무 연고를 물론하고 그 아내를 내어버리는 것이 옳으니이까`  
**Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"**  
**And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`**
- 4 예수께서 대답하여 가라사대 사람을 지으신 이가 본래 저희를 남자와 여자로 만드시고  
**He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,**  
**And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,**
- 5 말씀하시기를 이러므로 사람이 그 부모를 떠나서 아내에게 합하여 그 둘이 한 몸이 될지니라 하신 것을 읽지 못하였느냐 ?  
**and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`**  
**and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?**

- 6 이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니 그러므로 하나님이 짝지어 주신 것을 사람이 나누지 못할지니라 ! 하시니

**So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."**

**so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`**

- 7 여짜오되 `그러하면 어찌하여 모세는 이혼 증서를 주어서 내어버리라 명하였나이까`

**They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"**

**They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`**

- 8 예수께서 가라사대 모세가 너희 마음의 완악함을 인하여 아내 내어버림을 허락하였거니와 본래는 그렇지 아니하니라

**He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.**

**He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.**

- 9 내가 너희에게 말하노니 누구든지 음행한 연고 외에 아내를 내어버리고 다른데 장가드는 자는

**I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."**

**`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`**

- 10** 제자들이 가로되 `만일 사람이 아내에게 이같이 할진대 장가 들지 않는 것이 좋삽나이다'  
**His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."**  
**His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`**
- 11** 예수께서 가라사대 사람마다 이 말을 받지 못하고 오직 타고난 자라야 할지니라  
**But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;**
- 12** 어미의 태로부터 된 고자도 있고 사람이 만든 고자도 있고 천국을 위하여 스스로 된 고자도 있도다 이 말을 받을만한 자는 받을지어다  
**For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."**  
**for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`**
- 13** 때에 사람들이 예수의 안수하고 기도하심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자들이 꾸짖거늘  
**Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.**  
**Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.**



- 14 예수께서 가라사대 어린 아이들을 용납하고 내게 오는 것을 금하지 말라 천국이 이런 자의  
**But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."**  
**But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`**
- 15 저희 위에 안수하시고 거기서 떠나시니라  
**He laid his hands on them, and departed there.**  
**and having laid on them [his] hands, he departed thence.**
- 16 어떤 사람이 주께 와서 가로되 `선생님이여 내가 무슨 선한 일을 하여야 영생을 얻으리이까 ?'  
**Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"**  
**And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`**
- 17 예수께서 가라사대 어찌하여 선한 일을 내게 묻느냐 ? 선한 이는 오직 한 분이시니라 ! 네가 생명에 들어 가려면 계명들을 지키라  
**He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."**  
**And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`**
- 18 가로되 `어느 계명이오니이까 ?' 예수께서 가라사대 살인하지말라, 간음하지말라, 도적질하지 말라, 거짓 증거하지말라,  
**He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.**  
**He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,**

- 19 네 부모를 공경하라, 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하신 것이니라  
**Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."**  
**honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`**
- 20 그 청년이 가로되 `이 모든 것을 내가 지키었사오니 아직도 무엇이 부족하니이까 ?'  
**The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"**  
**The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`**
- 21 예수께서 가라사대 네가 온전하고자 할진대 가서 네 소유를 팔아 가난한 자들을 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좃으라 하시니  
**Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."**  
**Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`**
- 22 그 청년이 재물이 많으므로 이 말씀을 듣고 근심하며 가니라  
**But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.**  
**And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;**
- 23 예수께서 제자들에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 부자는 천국에 들어가기가  
**Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.**  
**and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;**

- 24 다시 너희에게 말하노니 약대가 바늘귀로 들어가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

**Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."**

**and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`**

- 25 제자들이 듣고 심히 놀라 가로되 `그런즉 누가 구원을 얻을수 있으리이까'

**When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"**

**And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`**

- 26 예수께서 저희를 보시며 가라사대 사람으로는 할 수 없으되 하나님으로서는 다 할 수 있느니라

**Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."**

**And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`**

- 27 이에 베드로가 대답하여 가로되 `보소서 우리가 모든 것을 버리고 주를 좇았사오니 그런즉 우리가 무엇을 얻으리이까 ?'

**Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"**

**Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`**

- 28 예수께서 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 세상이 새롭게 되어 인자가 자기 영광의 보좌에 앉을 때에 나를 좇는 너희도 열 두 보좌에 앉아 이스라엘 열 두 지파를 심판하리라

**Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.**

**And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;**

- 29 또 내 이름을 위하여 집이나 형제나 자매나 부모나 자식이나 전토를 버린 자마다 여러 배를 받고 또 영생을 상속하리라

**Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.**

**and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;**

- 30 그러나 먼저 된 자로서 나중 되고 나중 된 자로서 먼저 될 자가 많으니라

**But many will be last who are first; and first who are last.  
and many first shall be last, and last first.**

- 1 천국은 마치 품꾼을 얻어 포도원에 들여 보내려고 이른 아침에 나간 집 주인과 같으니

**"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.**

**`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,**

- 2 저가 하루 한 데나리온씩 품꾼들과 약속하여 포도원에 들여 보내고  
**When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.  
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.**
- 3 또 제 삼시에 나가 보니 장터에 놓고 섰는 사람들이 또 있는지라  
**He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.  
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place  
idle,**
- 4 저희에게 이르되 너희도 포도원에 들어가라 내가 너희에게 상당하게 주리라 하니 저희가 가고  
**To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So  
they went their way.  
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I  
will give you;**
- 5 제 육시와 제 구시에 또 나가 그와 같이 하고  
**Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.  
and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did  
in like manner.**
- 6 제 십일 시에도 나가 보니 섰는 사람들이 또 있는지라  
**About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them,  
`Why do you stand here all day idle?`  
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith  
to them, Why here have ye stood all the day idle?**

- 7 가로되 너희는 어찌하여 종일토록 놓고 여기 섰느냐 가로되 우리를 품군으로 쓰는 이가 없음이니이다 가로되 너희도 포도원에 들어가라 하니라

**They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`**

**they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.**

- 8 저물매 포도원 주인이 청지기에게 이르되 품군들을 불러 나중 온 자로부터 시작하여 먼저 온 자까지 샅을 주라 하니

**When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`**

**`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.**

- 9 제 십일 시에 온 자들이 와서 한 데나리온씩을 받거늘

**When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.**

**And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.**

- 10 먼저 온 자들이 와서 더 받을 줄 알았더니 저희도 한 데나리온씩 받은지라

**When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.**

**`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,**

- 11 받은 후 집 주인을 원망하여 가로되

**When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,**

- 12 나중 온 이 사람들은 한 시간만 일하였거늘 저희를 종일 수고와 더위를 견딘 우리와 함께  
**saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`**  
**that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.**
- 13 주인이 그 중의 한사람에게 대답하여 가로되 친구여 내가 네게 잘못된 것이 없노라 네가 나와 한 데나리온의 약속을 하지 아니 하였느냐  
**But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?**  
**`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?**
- 14 네 것이나 가지고 가라 나중 온 이 사람에게 너와 같이 주는 것이 내 뜻이니라  
**Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.**  
**take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;**
- 15 내 것을 가지고 내 뜻대로 할 것이 아니냐 내가 선하므로 네가 악하게 보느냐  
**Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?**  
**is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?**
- 16 이와 같이 나중 된 자로서 먼저 되고 먼저 된 자로서 나중 되리라  
**So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."**  
**So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`**

- 17 예수께서 예루살렘으로 올라 가려 하실 때에 열 두 제자를 따로 데리시고 길에서 이르시되  
**As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,**  
**And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,**
- 18 보라, 우리가 예루살렘으로 올라 가노니 인자가 대제사장들과 서기관들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안하고  
**"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,**  
**`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,**
- 19 이방인들에게 넘겨 주어 그를 능욕하며 채찍질하며 십자가에 못박게 하리니 제 삼일에 살아나리라  
**and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."**  
**and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`**
- 20 그 때에 세베대의 아들의 어머니가 그 아들들을 데리고 예수께 와서 절하며 무엇을 구하니  
**Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.**  
**Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,**



- 21 예수께서 가라사대 무엇을 원하느냐 ? 가로되 `이 나의 두 아들을 주의 나라에서 하나는 주의 우편에 하나는 주의 좌편에 앉게 명하소서`

**He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."**

**and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`**

- 22 예수께서 대답하여 가라사대 너희 구하는 것을 너희가 알지 못하는도다 나의 마시려는 잔을 너희가 마실 수 있느냐 ? 저희가 말하되 `할 수 있나이다`

**But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."**

**And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`**

- 23 가라사대 너희가 과연 내 잔을 마시려니와 내 좌우편에 앉는 것은 나의 줄 것이 아니라 내 아버지께서 누구를 위하여 예비하셨든지 그들이 얻을 것이니라

**He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."**

**And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`**

- 24 열 제자가 듣고 그 두 형제에 대하여 분히 여기거늘

**When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.**

**And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,**

- 25 예수께서 제자들을 불러다가 가라사대 이방인의 집권자들이 저희를 임의로 주관하고 그 대인들이 저희에게 권세를 부리는 줄을 너희가 알거니와

**But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.**

**and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,**

- 26 너희 중에는 그렇지 아니하니 너희 중에 누구든지 크고자 하는 자는 너희를 섬기는 자가 되고

**It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.**

**but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;**

- 27 너희 중에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자는 너희 종이 되어야 하리라

**Whoever would be first among you will be your bondservant,**

**and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**

- 28 인자가 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기 목숨을 많은 사람의 대속물로 주려 함이니라

**even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."**

**even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**

- 29 저희가 예리코에서 떠나갈 때에 큰 무리가 예수를 좇더라

**As they went out from Jericho, a great multitude followed him.**

**And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,**

- 30 소경 둘이 길 가에 앉았다가 예수께서 지나가신다 함을 듣고 소리질러 가로되 `주여 ! 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여' 하니

**Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"**

**and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`**

- 31 무리가 꾸짖어 잠잠하라 하되 더욱 소리질러 가로되 `주여 ! 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여' 하는지라

**The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"**

**And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`**

- 32 예수께서 머물러 서서 저희를 불러

**Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"**

**And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`**

- 33 가라사대 너희에게 무엇을 하여주기를 원하느냐 ? 가로되 `주여 ! 우리 눈뜨기를 원하나이다'

**They told him, "Lord, that our eyes may be opened."**

**they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`**

- 34 예수께서 민망히 여기사 저희 눈을 만지시니 곧 보게 되어 저희가 예수를 좇으니라

**Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.**

**and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.**

- 1 저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산 벧바게에 이르렀을 때에 예수께서 두 제자를 보내시며  
**When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,**  
**And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,**
- 2 이르시되 너희 맞은편 마을로 가라 곧 매인 나귀와 나귀 새끼가 함께 있는 것을 보리니 풀어 내게로 끌고 오너라  
**saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.**  
**saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;**
- 3 만일 누가 무슨 말을 하거든 주가 쓰시겠다 ! 하라 그리하면 즉시 보내리라 하시니  
**If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."**  
**and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`**
- 4 이는 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이라 일렀으되  
**All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,**  
**And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,**

- 5 시온 딸에게 이르기를 네 왕이 네게 임하나니 그는 겸손하여 나귀 곧 멩에 메는 짐승의 새끼를 탔도다 하라 하였느니라

**"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."**

**`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`**

- 6 제자들이 가서 예수의 명하신대로 하여

**The disciples went, and did just as Jesus commanded them,**

**And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**

- 7 나귀와 나귀 새끼를 끌고 와서 자기들의 겹옷을 그 위에 얹으매 예수께서 그 위에 타시니

**and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.**

**brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon**

- 8 무리의 대부분은 그 겹옷을 길에 펴며 다른 이는 나무가지를 베어 길에 펴고

**A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.**

**and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,**

- 9 앞에서 가고 뒤에서 따르는 무리가 소리질러 가로되 `호산나 ! 다윗의 자손이여 ! 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여 ! 가장 높은곳에서 호산나' 하더라

**The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"**

**and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying,**

**`Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`**

- 10 예수께서 예루살렘에 들어가시니 온 성이 소동하여 가로되 '이는 누구뇨' 하거늘  
**When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"**  
**And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, 'Who is this?'**
- 11 무리가 가로되 '갈릴리 나사렛에서 나온 선지자 예수라' 하니라  
**The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."**  
**And the multitudes said, 'This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.'**
- 12 예수께서 성전에 들어가사 성전 안에서 매매하는 모든 자를 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자들의 상과 비둘기 파는 자들의 의자를 둘러 엮으시고  
**Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers' tables, and the seats of those who sold the doves.**  
**And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,**
- 13 저희에게 이르시되 기록된 바 내 집은 기도하는 집이라 일컬음을 받으리라 하였거늘 너희는 강도의 굴혈을 만드느도다 하시니라  
**He said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you have made it a den of robbers!"**  
**and he saith to them, 'It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.'**
- 14 소경과 저는 자들이 성전에서 예수께 나아오매 고쳐 주시니  
**The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.**  
**And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,**

- 15 대제사장들과 서기관들이 예수의 하시는 이상한 일과 또 성전에서 소리질러 호산나 다윗의 자손이여 하는 아이들을 보고 분하여

**But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,**

**and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;**

- 16 예수께 말하되 `저희의 하는 말을 듣느냐' 예수께서 가라사대 그렇다 어린아기와 젖먹이들의 입에서 나오는 찬미를 온전케 하셨나이다 함을 너희가 읽어 본 일이 없느냐 ? 하시고

**and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`"**

**and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`"**

- 17 그들을 떠나 성 밖으로 베다니에 가서 거기서 유하시니라

**He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.**

**And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,**

- 18 이른 아침에 성으로 들어오실 때에 시장하신지라

**Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.**

**and in the morning turning back to the city, he hungered,**

- 19 길 가에서 한 무화과나무를 보시고 그리로 가사 잎사귀 밖에 아무것도 얻지 못하시고 나무에게 이르시되 이제부터 영원토록 네게 열매가 맺지 못하리라 하시니 무화과나무가 곧 마른지라

**Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away. and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.**

- 20 제자들이 보고 이상히 여겨 가로되 `무화과나무가 어찌하여 곧 말랐나이까`

**When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"**

**And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`**

- 21 예수께서 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 만일 너희가 믿음이 있고 의심치 아니하면 이 무화과나무에게 된 이런 일만 할뿐 아니라 이 산더러 들러 바다에 던지우라 하여도

**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.**

**And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;**

- 22 너희가 기도할 때에 무엇이든지 믿고 구하는 것은 다 받으리라 ! 하시니라

**All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."**

**and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`**



- 23 예수께서 성전에 들어가 가르치실새 대제사장들과 백성의 장로들이 나아와 가로되 `네가 무슨 권세로 이런 일을 하느냐 ? 또 누가 이 권세를 주었느냐 ?`

**When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"**

**And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`**

- 24 예수께서 대답하시되 나도 한 말을 너희에게 물으리니 너희가 대답하면 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이르리라

**Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.**

**And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;**

- 25 요한의 세례가 어디로서 왔느냐 ? 하늘로서냐 사람에게로서냐 저희가 서로 의논하여 가로되 `만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이요

**The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`**

**the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?**

- 26 만일 사람에게로서라 하면 모든 사람이 요한을 선지자로 여기니 백성이 무섭다' 하여

**But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet." and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`**

- 27 예수께 대답하여 가로되 '우리가 알지 못하노라' 하니 예수께서 가라사대 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라

**They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.**

**And answering Jesus they said, 'We have not known.' He said to them -- he also -- 'Neither do I tell you by what authority I do these things.**

- 28 그러나 너희 생각에는 어떠하뇨 ? 한사람이 두 아들이 있는데 맏아들에게 가서 이르되 애 오늘 포도원에 가서 일하라 하니

**But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, 'Son, go work today in my vineyard.'**

**'And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.'**

- 29 대답하여 가로되 아버지여 가겠소이다 하더니 가지 아니하고

**He answered, 'I will not,' but afterward he repented himself, and went.**

**And he answering said, 'I will not,' but at last, having repented, he went.**

- 30 둘째 아들에게 가서 또 이같이 말하니 대답하여 가로되 싫소이다 하더니 그 후에 뉘우치고

**He came to the second, and said likewise. He answered, 'I go, sir,' but he didn't go.**

**'And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;**

- 31 그 둘 중에 누가 아버지의 뜻대로 하였느냐 가로되 `둘째 아들이니이다' 예수께서 저희에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 세리들과 창기들이 너희보다 먼저 하나님의 나라에

**Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.**

**which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,**

- 32 요한이 의의 도로 너희에게 왔거늘 너희는 그를 믿지 아니하였으되 세리와 창기는 믿었으며 너희는 이것을 보고도 종시 뉘우쳐 믿지 아니하였도다

**For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.**

**for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.**

- 33 다시 한 비유를 들으라 한 집 주인이 포도원을 만들고 산울로 두르고 거기 즙 짜는 구유를 파고 망대를 짓고 농부들에게 세로 주고 타국에 갔더니

**"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.**

**`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.**

- 34 실과 때가 가까우매 그 실과를 받으려고 자기 종들을 농부들에게 보내니

**When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.**

**`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,**

- 35 농부들이 종들을 잡아 하나는 심히 때리고 하나는 죽이고 하나는 돌로 쳤거늘  
**The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.**  
**and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.**
- 36 다시 다른 종들을 처음보다 많이 보내니 저희에게도 그렇게 하였는지라  
**Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.**  
**`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.**
- 37 후에 자기 아들을 보내며 가로되 저희가 내 아들은 공경하리라 하였더니  
**But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`**  
**`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;**
- 38 농부들이 그 아들을 보고 서로 말하되 이는 상속자니 자, 죽이고 그의 유업을 차지하자 하고  
**But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and seize his inheritance.`**  
**and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;**
- 39 이에 잡아 포도원 밖에 내어쫓아 죽였느니라  
**So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.**  
**and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**

40 그러면 포도원 주인이 올 때에 이 농부들을 어떻게 하겠느냐 ?

**When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"**  
**whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?"**

41 저희가 말하되 '이 악한 자들을 진멸하고 포도원은 제 때에 실과를 바칠만한 다른 농부들에게 세로 줄지니이다'

**They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."**

**They say to him, 'Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.'**

42 예수께서 가라사대 너희가 성경에 건축자들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니 이것은 주로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이하도다 함을 읽어 본 일이 없느냐

**Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, 'The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?'**

**Jesus saith to them, 'Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.**

43 그러므로 내가 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 너희는 빼앗기고 그 나라의 열매 맺는 백성이

**"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.**

**'Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;**

- 44 이 돌 위에 떨어지는 자는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흩으리라  
**He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."**  
**and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.**`
- 45 대제사장들과 바리새인들이 예수의 비유를 듣고 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고  
**When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.**  
**And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,**
- 46 잡고자 하나 무리를 무서워하니 이는 저희가 예수를 선지자로 얹이엿더라  
**When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.**  
**and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.**
- 1 예수께서 다시 비유로 대답하여 가라사대  
**Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,**  
**And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,**
- 2 천국은 마치 자기 아들을 위하여 혼인 잔치를 베푼 어떤 임금과 같으니  
**"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,**  
**`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,**

- 3 그 종들을 보내어 그 청한 사람들을 혼인 잔치에 오라 하였더니 오기를 싫어하거늘  
**and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.**  
**and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.**
- 4 다시 다른 종들을 보내며 가로되 청한 사람들에게 이르기를 내가 오찬을 준비하되 나의 소와 살진 짐승을 잡고 모든 것을 갖추었으니 혼인 잔치에 오소서 하라 하였더니  
**Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."**  
**`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 저희가 돌아보지도 않고 하나는 자기 밭으로 하나는 자기 상업차로 가고  
**But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,**  
**and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**
- 6 그 남은 자들은 종들을 잡아 능욕하고 죽이니  
**and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.**  
**and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**

- 7 임금의 노하여 군대를 보내어 그 살인한 자들을 진멸하고 그 동네를 불사르고  
**But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.**  
`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;
- 8 이에 종들에게 이르되 혼인 잔치는 예비되었으나 청한 사람들은 합당치 아니하니  
**Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.**  
**then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,**
- 9 사거리 길에 가서 사람을 만나는대로 혼인 잔치에 청하여 오너라 한대  
**Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`**  
**be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.**
- 10 종들이 길에 나가 악한 자나 선한 자나 만나는대로 모두 데려오니 혼인 자리에 손이 가득한지라  
**Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.**  
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11 임금이 손을 보러 들어올새 거기서 예복을 입지 않은 한사람을 보고  
**But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,**  
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,



- 12 가로되 친구여 어찌하여 예복을 입지 않고 여기 들어왔느냐 하니 저가 유구무언이어늘  
**and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.**  
**and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.**
- 13 임금이 사환들에게 말하되 그 수족을 결박하여 바깥 어두움에 내어 던지라 거기서 슬피 울며 이를 값이 있으리라 하니라  
**Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`**  
**`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;**
- 14 청함을 받은 자는 많되 택함을 입은 자는 적으니라  
**For many are called, but few chosen."**  
**for many are called, and few chosen.`**
- 15 이에 바리새인들이 가서 어떻게 하여 예수로 말의 울무에 걸리게 할까 상론하고  
**Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.**  
**Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,**

- 16 자기 제자들을 헤롯 당원들과 함께 예수께 보내어 말하되 `선생님이여 우리가 아노니 당신은 참되시고 참으로써 하나님의 도를 가르치시며 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을

**They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.**

**and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;**

- 17 그러면 당신의 생각에는 어떠한지 우리에게 이르소서 가이사에게 세를 바치는 것이 가하니이까 불가하니이까' 한대

**Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"**

**tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?"**

- 18 예수께서 저희의 악함을 아시고 가라사대 외식하는 자들아 어찌하여 나를 시험하느냐 ?

**But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?**

**And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?**

- 19 셋돈을 내게 보이라 하시니 데나리온 하나를 가져 왔거늘

**Show me the tax money." They brought to him a denarius.**

**show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;**

- 20 예수께서 말씀하시되 이 형상과 이 글이 누구 것이냐 ?

**He asked them, "Whose is this image and inscription?"**

**and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`**

- 21 가로되 `가이사야의 것이니이다` 이에 가라사대 그런즉 가이사야의 것은 가이사에게 하나님의 것은 하나님께 바치라 하시니

**They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."**

**they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`**

- 22 저희가 이 말씀을 듣고 기이히 여겨 예수를 떠나가니라

**When they heard it, they marveled, and left him, and went away.**

**and having heard they wondered, and having left him they went away.**

- 23 부활이 없다 하는 사두개인들이 그 날에 예수께 와서 물어 가로되

**On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,**

**In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,**

- 24 `선생님이여 모세가 일렀으되 사람이 만일 자식이 없이 죽으면 그 동생이 그 아내에게 장가들어 형을 위하여 후사를 세울지니라 하였나이다

**saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`**

**`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.**

- 25 우리 중에 칠 형제가 있었는데 맏이 장가들었다가 죽어 후사가 없으므로 그의 아내를 그

**Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.**

**`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;**

- 26 그 둘째와 세째로 일곱째까지 그렇게 하다가  
**In like manner the second also, and the third, to the seventh.**  
**in like manner also the second, and the third, unto the seventh,**
- 27 최후에 그 여자도 죽었나이다  
**After them all, the woman died.**  
**and last of all died also the woman;**
- 28 그런즉 저희가 다 그를 취하였으니 부활 때에 일곱 중에 누 아내가 되리이까 ?  
**In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."**  
**therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?**
- 29 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 성경도 하나님의 능력도 알지 못하는고로 오해하였도다  
**But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.**  
**And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;**
- 30 부활 때에는 장가도 아니가고 시집도 아니가고 하늘에 있는 천사들과 같으니라  
**For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God`s angels in heaven.**  
**for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.**

31 죽은 자의 부활을 의논할진대 하나님이 너희에게 말씀하신 바

**But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,**

**`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,**

32 나는 아브라함의 하나님이요, 이삭의 하나님이요, 야곱의 하나님이로라 하신 것을 읽어 보지

못하였느냐 하나님은 죽은 자의 하나님이 아니요 산자의 하나님이시니라 ! 하시니

**`I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?` God is not the God of the dead, but of the living."**

**I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`**

33 무리가 듣고 그의 가르치심에 놀라더라

**When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.**

**And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;**

34 예수께서 사두개인들로 대답할 수 없게 하셨다 함을 바리새인들이 듣고 모였는데

**But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.**

**and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;**

35 그 중에 한 율법사가 예수를 시험하여 묻되

**One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.**

**and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,**

36 `선생님이여 율법 중에 어느 계명이 크니이까 ?`

**"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"**

**`Teacher, which [is] the great command in the Law?`**

37 예수께서 가라사대 네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하라

**Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."**

**And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --**

38 이것이 크고 첫째 되는 계명이요

**This is the first and great commandment.**

**this is a first and great command;**

39 둘째는 그와 같으니 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하였으니

**A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`**

**and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**

40 이 두 계명이 온 율법과 선지자의 강령이니라

**The whole law and the prophets depend on these two commandments."**

**on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**

41 바리새인들이 모였을 때에 예수께서 그들에게 물으시되

**Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,**

**And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**

- 42 너희는 그리스도에 대하여 어떻게 생각하느냐 ? 누구 자손이냐 ? 대답하되 `다윗의 자손이니이다'  
**saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."**  
**saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`**
- 43 가라사대 그러면 다윗이 성령에 감동하여 어찌 그리스도를 주라 칭하여 말하되  
**He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,**  
**He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**
- 44 주께서 내 주께 이르시되 내가 네 원수를 네 발 아래 들 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다  
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`  
**The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?**
- 45 다윗이 그리스도를 주라 칭하였은즉 어찌 그의 자손이 되겠느냐 하시니  
**"If then David calls him Lord, how is he his son?"**  
**If then David doth call him lord, how is he his son?`**
- 46 한 말도 능히 대답하는 자가 없고 그 날부터 감히 그에게 묻는 자도 없더라  
**No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.**  
**And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.**

- 1 이에 예수께서 무리와 제자들에게 말씀하여 가라사대  
**Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,**  
**Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,**
- 2 서기관들과 바리새인들이 모세의 자리에 앉았으니  
**saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.**  
**saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;**
- 3 그러므로 무엇이든지 저희의 말하는 바는 행하고 지키되 저희의 하는 행위는 본받지 말라 저희는  
말만 하고 행치 아니하며  
**All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.**  
**all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;**
- 4 또 무거운 짐을 묶어 사람의 어깨에 지우되 자기는 이것을 한 손가락으로도 움직이려 하지  
**For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.**  
**for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**
- 5 저희 모든 행위를 사람에게 보이려고 하여 하나니 곧 그 차는 경문을 넓게 하며 옷술을 크게 하고  
**But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,**  
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,



- 6 잔치의 상석과 회당의 상좌와  
**and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,  
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,**
- 7 시장에서 문안 받는 것과 사람에게 랍비라 칭함을 받는 것을 좋아하느니라  
**the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.  
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 그러나 너희는 랍비라 칭함을 받지 말라 너희 선생은 하나이요 너희는 다 형제니라  
**But don't you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.  
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;**
- 9 땅에 있는 자를 아비라 하지 말라 너희 아버지는 하나이시니 곧 하늘에 계신 자시니라  
**Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,**
- 10 또한 지도자라 칭함을 받지 말라 너희 지도자는 하나이니 곧 그리스도니라  
**Neither be called masters, for one is your master, the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**
- 11 너희 중에 큰 자는 너희를 섬기는 자가 되어야 하리라  
**But he who is greatest among you will be your servant.  
And the greater of you shall be your ministrant,**

- 12 누구든지 자기를 높이는 자는 낮아지고 누구든지 자기를 낮추는 자는 높아지리라

**Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.**

**and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.**

- 13 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희는 천국 문을 사람들 앞에서 닫고 너희도 들어가지 않고 들어가려 하는 자도 들어가지 못하게 하는도다

**"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.**

- 14 (없음)

**"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.**

- 15 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희는 교인 하나를 얻기 위하여 바다와 육지를 두루 다니다가 생기면 너희보다 배나 더 지옥 자식이 되게 하는도다

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.**

- 16 화 있을진저 ! 소경된 인도자여 너희가 말하되 누구든지 성전으로 맹세하면 아무 일 없거니와 성전의 금으로 맹세하면 지킬지라 하는도다

**Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`**

**`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!**

- 17 우망이요 소경들이여 ! 어느 것이 크뇨 그 금이냐 금을 거룩하게 하는 성전이나

**You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?**

**Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**

- 18 너희가 또 이르되 누구든지 제단으로 맹세하면 아무 일 없거니와 그 위에 있는 예물로 맹세하면 지킬지라 하는도다

**`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`**

**`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!**

- 19 소경들이여 ! 어느 것이 크뇨 그 예물이나 예물을 거룩하게 하는 제단이나

**You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?**

**Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**

- 20 그러므로 제단으로 맹세하는 자는 제단과 그 위에 있는 모든 것으로 맹세함이요

**He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.**

**`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**

21 또 성전으로 맹세하는 자는 성전과 그 안에 계신 이로 맹세함이요

**He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.**

**and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**

22 또 하늘로 맹세하는 자는 하나님의 보좌와 그 위에 앉으신 이로 맹세함이니라

**He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.**

**and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**

23 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희가 박하와 회향과 근채의 십일조를 드리되 율법의 더 중한 바 의와 인과 신은 버렸도다 그러나 이것도 행하고 저것도 버리지 말아야

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**

24 소경된 인도자여 하루살이는 걸러내고 약대는 삼키는도다

**You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!**

**`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**

25 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 잔과 대접의 겉은 깨끗이 하되 그 안에는 탐욕과 방탕으로 가득하게 하는도다

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**

26 소경된 바리새인이아 너는 먼저 안을 깨끗이 하라 그리하면 겉도 깨끗하리라

**You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.**

**`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.**

27 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 회칠한 무덤 같으니 겉으로는 아름답게 보이거나 그 안에는 죽은 사람의 뼈와 모든 더러운 것이 가득하도다

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;**

28 이와같이 너희도 겉으로는 사람에게 옳게 보이되 안으로는 외식과 불법이 가득하도다

**Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.**

**so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.**

29 화 있을진저 ! 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희는 선지자들의 무덤을 쌓고 의인들의 비석을 꾸미며 가로되

**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,**

**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,**

- 30 만일 우리가 조상 때에 있었다면 우리는 저희가 선지자의 피를 흘리는데 참여하지  
**and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`**  
**and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.**
- 31 그러면 너희가 선지자를 죽인 자의 자손됨을 스스로 증거함이로다  
**Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.**  
**So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;**
- 32 너희가 너희 조상의 양을 채우라  
**Fill up, then, the measure of your fathers.**  
**and ye -- ye fill up the measure of your fathers.**
- 33 뱀들아 독사의 새끼들아 ! 너희가 어떻게 지옥의 판결을 피하겠느냐  
**You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?**  
**`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?**
- 34 그러므로 내가 너희에게 선지자들과 지혜있는 자들과 서기관들을 보내매 너희가 그 중에서 더러는 죽이고 십자가에 못박고 그 중에 더러는 너희 회당에서 채찍질하고 이 동네에서 저  
**Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;**  
**`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;**

- 35 그러므로 의인 아벨의 피로부터 성전과 제단 사이에서 너희가 죽인 바라갸의 아들 사가랴의 피까지 땅 위에서 흘린 의로운 피가 다 너희에게 돌아 가리라

**that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.**

**that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:**

- 36 내가 진실로 너희에게 이르노니 이것이 다 이 세대에게 돌아가리라

**Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.**

**verily I say to you, all these things shall come upon this generation.**

- 37 예루살렘아 ! 예루살렘아 ! 선지자들을 죽이고 네게 파송된 자들을 돌로 치는 자여 암탉이 그 새끼를 날개 아래 모음같이 내가 네 자녀를 모으려 한 일이 몇번이나 그러나 너희가 원치

**"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!**

**`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.**

- 38 보라 ! 너희집이 황폐하여 버린바 되리라

**Behold, your house is left to you desolate.**

**Lo, left desolate to you is your house;**

- 39 내가 너희에게 이르노니 이제부터 너희는 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는이여 할 때까지 나를 보지 못하리라 하시니라

**For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"**

**for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`**

- 1 예수께서 성전에서 나와서 가실 때에 제자들이 성전 건물들을 가리켜 보이려고 나아오니

**Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.**

**And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,**

- 2 대답하여 가라사대 너희가 이 모든 것을 보지 못하느냐 ? 내가 진실로 너희에게 이르노니 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨리우리라

**But he answered them, "Don` t you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."**

**and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`**

- 3 예수께서 감람산 위에 앉으셨을 때에 제자들이 조용히 와서 가로되 우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 또 주의 임하심과 세상 끝에는 무슨 징조가 있사오리이까 ?

**As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"**

**And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`**



- 4 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 사람의 미혹을 받지 않도록 주의하라  
**Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 나는 그리스도라 하여 많은 사람을 미혹케 하리라  
**For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.  
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 난리와 난리 소문을 들겠으나 너희는 삼가 두려워 말라 이런 일이 있어야 하되 끝은 아직  
**You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must  
happen, but the end is not yet.  
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it  
behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 민족이 민족을, 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고 처처에 기근과 지진이 있으리니  
**For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be  
famines, plagues, and earthquakes in various places.  
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be  
famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 이 모든 것이 재난의 시작이니라  
**But all these things are the beginning of birth pains.  
and all these [are] the beginning of sorrows;**

- 9 그 때에 사람들이 너희를 환난에 넘겨 주겠으며 너희를 죽이리니 너희가 내 이름을 위하여 모든 민족에게 미움을 받으리라

**Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.**

**then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;**

- 10 그 때에 많은 사람이 시험에 빠져 서로 잡아 주고 서로 미워하겠으며

**Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.**

**and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.**

- 11 거짓 선지자가 많이 일어나 많은 사람을 미혹하게 하겠으며

**Many false prophets will arise, and will lead many astray.**

**`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;**

- 12 불법이 성하므로 많은 사람의 사랑이 식어지리라

**Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.**

**and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become**

- 13 그러나 끝까지 견디는 자는 구원을 얻으리라

**But he who endures to the end, the same will be saved.**

**but he who did endure to the end, he shall be saved;**

- 14 이 천국 복음이 모든 민족에게 증거되기 위하여 온 세상에 전파되리니 그제야 끝이 오리라  
**This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.**  
**and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.**
- 15 그러므로 너희가 선지자 다니엘의 말한 바 멸망의 가증한 것이 거룩한 곳에 선 것을 보거든 (읽는 자는 깨달을진저)  
**When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),**  
**Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him**
- 16 그 때에 유대에 있는 자들은 산으로 도망할지어다  
**then let those who are in Judea flee to the mountains.**  
**then those in Judea -- let them flee to the mounts;**
- 17 지붕 위에 있는 자는 집안에 있는 물건을 가질러 내려 가지 말며  
**Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.**  
**he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;**
- 18 밭에 있는 자는 겹옷을 가질러 뒤로 돌이키지 말지어다  
**Let him who is in the field not return back to take his cloak.**  
**and he in the field -- let him not turn back to take his garments.**

- 19 그 날에는 아이 밴 자들과 젖먹이는 자들에게 화가 있으리하다  
**But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!**  
**`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;**
- 20 너희의 도망하는 일이 겨울에나 안식일에 되지 않도록 기도하라  
**Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,**  
**and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**
- 21 이는 그 때에 큰 환난이 있겠음이라 창세로부터 지금까지 이런 환난이 없었고 후에도 없으리라  
**for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world**  
**until now, no, nor ever will be.**  
**for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world**  
**till now, no, nor may be.**
- 22 그 날들을 감하지 아니할 것이면 모든 육체가 구원을 얻지 못할 것이나 그러나 택하신 자들을 위하여 그 날들을 감하시리라  
**Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the**  
**elect's sake, those days will be shortened.**  
**And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of**  
**the chosen, shall those days be shortened.**
- 23 그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 혹 저기 있다 하여도 믿지 말라  
**Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.**  
**`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;**

- 24 거짓 그리스도들과 거짓 선지자들이 일어나 큰 표적과 기사를 보이여 할 수만 있으면 택하신 자들도 미혹하게 하리라

**For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.**

**for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.**

- 25 보라 내가 너희에게 미리 말하였노라

**Behold, I have told you beforehand.**

**Lo, I did tell you beforehand.**

- 26 그러면 사람들이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 광야에 있다 하여도 나가지 말고 보라 골방에 있다 하여도 믿지 말라

**If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don` t go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don` t believe it.**

**`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;**

- 27 번개가 동편에서 나서 서편까지 번쩍임같이 인자의 임함도 그러하리라

**For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.**

**for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;**

- 28 주검이 있는 곳에는 독수리들이 모일지니라

**For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.**

**for wherever the carcass may be, there shall the eagles be gathered together.**

- 29 그 날 환난 후에 즉시 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니하며 별들이 하늘에서 떨어지며 하늘의 권능들이 흔들리리라

**But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;**

**And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;**

- 30 그 때에 인자의 징조가 하늘에서 보이겠고 그 때에 땅의 모든 족속들이 통곡하며 그들이 인자가 구름을 타고 능력과 큰 영광으로 오는 것을 보리라

**and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.**

**and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;**

- 31 저가 큰 나팔 소리와 함께 천사들을 보내리니 저희가 그 택하신 자들을 하늘 이 끝에서 저 끝까지 사방에서 모으리라

**He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.**

**and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.**

- 32 무화과나무의 비유를 배우라 그 가지가 연하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아나니

**"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.**

**And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,**

- 33 이와 같이 너희도 이 모든 일을 보거든 인자가 가까이 곧 문앞에 이른 줄 알라  
**Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.**  
**so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.**
- 34 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 이 일이 다 이루리라  
**Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.**  
**Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.**
- 35 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라  
**Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.**  
**The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 36 그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘의 천사들도,아들도 모르고 오직 아버지만  
**But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.**  
**And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;**
- 37 노아의 때와 같이 인자의 임함도 그러하리라  
**As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.**  
**and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;**

- 38 홍수 전에 노아가 방주에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가 들고 시집 가고 있으면서  
**For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,**  
**for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,**
- 39 홍수가 나서 저희를 다 멸하기까지 깨닫지 못하였으니 인자의 임함도 이와 같으리라  
**and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.**  
**and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.**
- 40 그 때에 두 사람이 밭에 있으매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이요  
**Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;**  
**Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;**
- 41 두 여자가 매킨을 갈고 있으매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이니라  
**two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.**  
**two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.**
- 42 그러므로 깨어 있으라 ! 어느 날에 너희 주가 임할는지  
**Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.**  
**`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;**



- 43 너희가 알지 못함이니라 너희도 아는 바니 만일 집 주인이 도적이 어느 경점에 올 줄을 알았다면 깨어 있어 그 집을 뚫지 못하게 하였으리라

**But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into. and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;**

- 44 이러므로 너희도 예비하고 있으라 생각지 않은 때에 인자가 오리라

**Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come. because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.**

- 45 충성되고 지혜 있는 종이 되어 주인에게 그 집 사람들을 맡아 때를 따라 양식을 나눠 줄 자가 누구뇨

**Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?**

**Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?**

- 46 주인이 올 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복이 있으리하다

**Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes. Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**

- 47 내가 진실로 너희에게 이르노니 주인이 그 모든 소유를 저에게 맡기리라

**Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has. verily I say to you, that over all his substance he will set him.**

- 48 만일 그 악한 종이 마음에 생각하기를 주인이 더디 오리라 하여  
**But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`  
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,**
- 49 동무들을 때리며 술 친구들로 더불어 먹고 마시게 되면  
**and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,**
- 50 생각지 않은 날 알지 못하는 시간에 그 종의 주인이 이르러  
**the lord of that servant will come in a day when he doesn`t expect it, and in an hour when  
he doesn`t know it,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of  
which he doth not know,**
- 51 엄히 때리고 외식하는 자의 받는 울에 처하리니 거기서 슬피 울며 이를 갹이 있으리라  
**and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the  
weeping and grinding of teeth will be.  
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the  
weeping and the gnashing of the teeth.**
- 1 그 때에 천국은 마치 등을 들고 신랑을 맞으러 나간 열 처녀와 같다 하리니  
**"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth  
to meet the bridegroom.  
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their  
lamps, went forth to meet the bridegroom;**

- 2 그 중에 다섯은 미련하고 다섯은 슬기 있는지라  
**Five of them were foolish, and five were wise.  
and five of them were prudent, and five foolish;**
- 3 미련한 자들은 등을 가지되 기름을 가지지 아니하고  
**Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,  
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;**
- 4 슬기 있는 자들은 그릇에 기름을 담아 등과 함께 가져갔더니  
**but the wise took oil in their vessels with their lamps.  
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.**
- 5 신랑이 더디 오므로 다 졸며 잘새  
**Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.  
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,**
- 6 밤 중에 소리가 나되 보라 신랑이로다 맞으러 나오라 하매  
**But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet  
him!`  
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth  
to meet him.**
- 7 이에 그 처녀들이 다 일어나 등을 준비할 새  
**Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.  
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,**

- 8 미련한 자들이 슬기 있는 자들에게 이르되 우리 등불이 꺼져가니 너희 기름을 좀 나눠달라  
**The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`  
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**
- 9 슬기 있는 자들이 대답하여 가로되 우리와 너희의 쓰기에 다 부족할까 하노니 차라리 파는 자들에게 가서 너희 쓸 것을 사라 하니  
**But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`  
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**
- 10 저희가 사라 간 동안에 신랑이 오므로 예비하였던 자들은 함께 혼인 잔치에 들어가고 문은  
**While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.  
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;**
- 11 그 후에 남은 처녀들이 와서 가로되 주여 주여 우리에게 열어 주소서  
**Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`  
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;**
- 12 대답하여 가로되 진실로 너희에게 이르노니 내가 너희를 알지 못하노라 하였느니라  
**But he answered, `Most assuredly I tell you, I don`t know you.`  
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.**

- 13 그런즉 깨어 있으라 너희는 그 날과 그 시를 알지 못하느니라

**Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.**

**`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.**

- 14 또 어떤 사람이 타국에 갈제 그 종들을 불러 자기 소유를 맡김과 같으니

**"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.**

**`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,**

- 15 각각 그 재능대로 하나에게는 금 다섯 달란트를, 하나에게는 두 달란트를, 하나에게는 한 달란트를 주고 떠났더니

**To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.**

**and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.**

- 16 다섯 달란트 받은자는 바로 가서 그것으로 장사하여 또 다섯 달란트를 남기고

**Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.**

**`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;**

- 17 두 달란트를 받은 자도 그같이 하여 또 두 달란트를 남겼으되

**In like manner he also who got the two gained another two.**

**in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;**

18 한 달란트 받은 자는 가서 땅을 파고 그 주인의 돈을 감추어 두었더니

**But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money, and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.**

19 오랜 후에 그 종들의 주인이 돌아와 저희와 회계할새

**Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with**  
**`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;**

20 다섯 달란트 받았던 자는 다섯 달란트를 더 가지고 와서 가로되 주여 내게 다섯 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 다섯 달란트를 남겼나이다

**He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`**  
**and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying,**  
**`Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.**

21 그 주인이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성된 종아 ! 네가 작은 일에 충성하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인의 즐거움에 참여할지어다 하고

**His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`**  
**`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.**

22 두 달란트 받았던 자도 와서 가로되 주여 내게 두 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 두 달란트를

**He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`**  
**`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.**

- 23 그 주인이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성된 종아 ! 네가 작은 일에 충성하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인의 즐거움에 참여할지어다 하고

**His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`**

**`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.**

- 24 한 달란트 받았던 자도 와서 가로되 주여 당신은 굳은 사람이라 심지않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄을 내가 알았으므로

**He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.**

**`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;**

- 25 두려워하여 나가서 당신의 달란트를 땅에 감추어 두었나이다 보소서 당신의 것을 받으셨나이다

**I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.` and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!**

- 26 그 주인이 대답하여 가로되 악하고 게으른 종아 ! 나는 심지 않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄로 네가 알았느냐

**But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn`t sow, and gather where I didn`t scatter.**

**`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!**

- 27 그러면 네가 마땅히 내 돈을 취리하는 자들에게나 두었다가 나로 돌아와서 내 본전과 변리를 받게 할 것이니라 하고

**You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.**

**it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.**

- 28 그에게서 그 한 달란트를 빼앗아 열 달란트를 가진 자에게 주어라

**Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.**

**Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,**

- 29 무릇 있는 자는 받아 풍족하게 되고 없는 자는 그 있는 것까지 빼앗기리라

**For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.**

**for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;**

- 30 이 무익한 종을 바깥 어두운 데로 내어 쫓으라 거기서 슬피 울며 이를 갚이 있으리라 하니라

**Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.**

**and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**

- 31 인자가 자기 영광으로 모든 천사와 함께 올 때에 자기 영광의 보좌에 앉으리니

**But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.**

**And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;**



- 32 모든 민족을 그 앞에 모으고 각각 분별하기를 목자가 양과 염소를 분별 하는것 같이 하여  
**Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.**  
**and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,**
- 33 양은 그 오른쪽에 염소는 왼편에 두리라  
**He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.**  
**and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.**
- 34 그 때에 임금의 그 오른쪽에 있는 자들에게 이르시되 내 아버지께 복받을 자들이여 ! 나아와 창세로부터 너희를 위하여 예비된 나라를 상속하라  
**Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;**  
**`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;**
- 35 내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주었고 목마를 때에 마시게 하였고 나그네 되었을 때에  
**for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;**  
**for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;**
- 36 벗었을 때에 옷을 입혔고, 병들었을 때에 돌아보았고, 옥에 갇혔을 때에 와서 보았느니라  
**naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.`**  
**naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.**

- 37 이에 의인들이 대답하여 가로되 주여 우리가 어느 때에 주의 주리신 것을 보고 공궤하였으며 목마르신 것을 보고 마시게 하였나이까

**Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?**

**`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?**

- 38 어느 때에 나그네 되신 것을 보고 영접하였으며 벗으신 것을 보고 옷 입혔나이까 ?

**When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?**

**and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?**

- 39 어느 때에 병드신 것이나 옥에 갇히신 것을 보고 가서 뵈었나이까 ? 하리니

**When did we see you sick, or in prison, and come to you?**

**and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?**

- 40 임금이 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 너희가 여기 내 형제 중에 지극히 작은 자 하나에게 한 것이 곧 내게 한 것이니라 하시고

**The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`**

**`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].**

- 41 또 왼편에 있는 자들에게 이르시되 저주를 받은 자들아 ! 나를 떠나 마귀와 그 사자들을 위하여 예비된 영영한 불에 들어가라

**Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;**

**Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;**

- 42 내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주지 아니하였고 목마를 때에 마시게 하지 아니하였고  
**for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;**  
**for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;**
- 43 나그네 되었을 때에 영접하지 아니하였고 벗었을 때에 옷 입히지 아니하였고 병들었을 때와 옥에 갇혔을 때에 돌아보지 아니하였느니라 하시니  
**I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`**  
**a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.**
- 44 저희도 대답하여 가로되 주여 우리가 어느 때에 주의 주리신 것이나 목마르신 것이나 나그네 되신 것이나 벗으신 것이나 병드신 것이나 옥에 갇히신 것을 보고 공양치 아니하더이까  
**Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`**  
**`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?**
- 45 이에 임금이 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 이 지극히 작은 자 하나에게 하지 아니한 것이 곧 내게 하지 아니한 것이니라 하시리니  
**Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`**  
**`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.**
- 46 저희는 영벌에 의인들은 영생에 들어가리라 하시니라  
**These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."**  
**And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`**

- 1 예수께서 이 말씀을 다 마치시고 제자들에게 이르시되  
**It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,  
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,**
- 2 너희의 아는 바와 같이 이틀을 지나면 유월절이라 인자가 십자가에 못 박히기 위하여 팔리우리라  
**"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."**  
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 그 때에 대제사장들과 백성의 장로들이 가야바라 하는 대제사장의 아문에 모여  
**Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.**  
**Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;**
- 4 예수를 꾀계로 잡아 죽이려고 의논하되  
**They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.  
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],**
- 5 말하기를 `민요가 날까 하노니 명절에는 말자' 하더라  
**But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."  
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`**

- 6 예수께서 베다니 문둥이 시몬의 집에 계실 때에  
**Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
 And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,**
- 7 한 여자가 매우 귀한 향유 한 옥합을 가지고 나아와서 식사하시는 예수의 머리에 부으니  
**a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured  
 it on his head as he sat at the table.**  
**there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she  
 poured on his head as he is reclining (at meat).**
- 8 제자들이 보고 분하여 가로되 `무슨 의사로 이것을 허비하느냐 ?  
**But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?  
 And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is]  
 this waste?**
- 9 이것을 많은 값에 팔아 가난한 자들에게 줄 수 있었겠도다' 하거늘  
**For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."  
 for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`**
- 10 예수께서 아시고 저희에게 이르시되 너희가 어찌하여 이 여자를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은  
 일을 하였느니라  
**But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done  
 a good work for me.**  
**And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good  
 work she wrought for me;**

- 11** 가난한 자들은 항상 너희와 함께 있거니와 나는 항상 함께 있지 아니하리라  
**For you always have the poor with you; but you don't always have me.**  
**for the poor always ye have with you, and me ye have not always;**
- 12** 이 여자가 내 몸에 이 향유를 부은 것은 내 장사를 위하여 함이니라  
**For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.**  
**for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**
- 13** 내가 진실로 너희에게 이르노니 온 천하에 어디서든지 이 복음이 전파되는 곳에는 이 여자의 행한 일도 말하여 저를 기념하리라 하시니라  
**Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."**  
**Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.**
- 14** 그 때에 열 둘 중에 하나인 가롯 유다라 하는 자가 대제사장들에게 가서 말하되  
**Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,**  
**Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,**
- 15** `내가 예수를 너희에게 넘겨 주리니 얼마나 주려느냐 ?' 하니 그들이 은 삼십을 달아 주거늘  
**and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.**  
**`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?' and they weighed out to him thirty silverlings,**

16 저가 그 때부터 예수를 넘겨줄 기회를 찾더라

**From that time he sought opportunity to betray him.**

**and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.**

17 무교절의 첫 날에 제자들이 예수께 나아와서 가로되 `유월절 잡수실 것을 우리가 어디서 예비하기를 원하시나이까 ?`

**Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"**

**And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`**

18 가라사대 성 안 아무에게 가서 이르되 선생님 말씀이 내 때가 가까왔으니 내 제자들과 함께 유월절을 네 집에서 지키겠다 하시더라 하라 하신대

**He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples.""**

**and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`**

19 제자들이 예수의 시키신대로 하여 유월절을 예비하였더라

**The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.**

**and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.**

20 저물 때에 예수께서 열 두 제자와 함께 앉으셨더니

**Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.**

**And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,**

- 21 저희가 먹을 때에 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 너희 중에 한사람이 나를 팔리라  
**As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."**  
**and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me**
- 22 저희가 심히 근심하여 각각 여짜오되 `주여 내니이까 ?'  
**They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"**  
**And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`**
- 23 대답하여 가라사대 나와 함께 그릇에 손을 넣는 그가 나를 팔리라  
**He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.**  
**And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me**
- 24 인자는 자기에게 대하여 기록된대로 가거니와 인자를 파는 그 사람에게는 화가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더면 제게 좋을 뻔하였느니라  
**The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."**  
**the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`**
- 25 예수를 파는 유다가 대답하여 가로되 `랍비여 내니이까 ?' 대답하시되 네가 말하였도다 하시니라  
**Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."**  
**And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?' He saith to him, `Thou hast said.`**



- 26 저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 떼어 제자들을 주시며 가라사대 받아 먹으라 이것이 내 몸이니라 하시고

**As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."**

**And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`**

- 27 또 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시며 가라사대 너희가 다 이것을 마시라

**He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it,**

**and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;**

- 28 이것은 죄 사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바 나의 피 곧 언약의 피니라

**for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.**

**for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;**

- 29 그러나 너희에게 이르노니 내가 포도나무에서 난 것을 이제부터 내 아버지의 나라에서 새 것으로 너희와 함께 마시는 날까지 마시지 아니하리라 하시니라

**But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father`s kingdom."**

**and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`**

- 30 이에 저희가 찬미하고 감람 산으로 나아가니라

**When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.**

**And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;**

- 31 때에 예수께서 제자들에게 이르시되 오늘 밤에 너희가 다 나를 버리리라 기록된 바 내가 목자를 치리니 양의 떼가 흩어지리라 하였느니라

**Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`"**

**then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;**

- 32 그러나 내가 살아난 후에 너희보다 먼저 갈릴리로 가리라

**But after I am raised up, I will go before you into Galilee."**

**but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`"**

- 33 베드로가 대답하여 가로되 `다 주를 버릴지라도 나는 언제든지 버리지 않겠나이다'

**But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."**

**And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`"**

- 34 예수께서 가라사대 내가 진실로 네게 이르노니 오늘 밤 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인하리라

**Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."**

**Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`"**

- 35 베드로가 가로되 `내가 주와 함께 죽을지언정 주를 부인하지 않겠나이다' 하고 모든 제자도 이와 같이 말하니라

**Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.**

**Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.**

- 36 이에 예수께서 제자들과 함께 겟세마네라 하는 곳에 이르러 제자들에게 이르시되 내가 저기 가서 기도할 동안에 너희는 여기 앉아 있으라 하시고

**Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."**

**Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`**

- 37 베드로와 세베대의 두 아들을 데리고 가실새 고민하고 슬퍼하사

**He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.**

**And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;**

- 38 이에 말씀하시되 내 마음이 심히 고민하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러 나와 함께 깨어

**Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."**

**then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`**

- 39 조금 나아가사 얼굴을 땅에 대시고 엎드려 기도하여 가라사대 내 아버지여 ! 만일 할만하시거든 이 잔을 내게서 지나가게 하옵소서 그러나 나의 원대로 마옵시고 아버지의 원대로 하옵소서 !

**He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."**

**And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`**

- 40 제자들에게 오사 그 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 너희가 나와 함께 한 시 동안도 이렇게 깨어 있을 수 없더냐 ?

**He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"**

**And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!**

- 41 시험에 들지 않게 깨어 있어 기도하라 ! 마음에는 원이로되 육신이 약하도다 하시고

**Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."**

**watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`**

- 42 다시 두 번째 나아가 기도하여 가라사대 내 아버지여 ! 만일 내가 마시지 않고는 이 잔이 내게서 지나갈 수 없거든 아버지의 원대로 되기를 원하나이다 하시고

**Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."**

**Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`**

- 43 다시 오사 보신즉 저희가 자니 이는 저희 눈이 피곤함일러라

**He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.**

**and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.**

- 44 또 저희를 두시고 나아가 세 번째 동일한 말씀으로 기도하신 후

**He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.**

**And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;**

- 45 이에 제자들에게 오사 이르시되 이제는 자고 쉬라 보라 ! 때가 가까왔으니 인자가 죄인의 손에  
**Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.**
- 46 일어나라 함께 가자 보라 나를 파는 자가 가까이 왔느니라  
**Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."**  
**Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`**
- 47 말씀하실 때에 열 둘 중에 하나인 유다가 왔는데 대제사장들과 백성의 장로들에게서 파송된 큰 무리가 검과 몽치를 가지고 그와 함께 하였더라  
**While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.**  
**And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.**
- 48 예수를 파는 자가 그들에게 군호를 짜 가로되 `내가 입맞추는 자가 그이니 그를 잡으라' 하였는지라  
**Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."**  
**And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`**
- 49 곧 예수께 나아와 `랍비여 안녕하시옵니까' 하고 입을 맞추니  
**Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.**  
**and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;**

- 50 예수께서 가라사대 친구여 ! 네가 무엇을 하려고 왔는지 행하라 하신대 이에 저희가 나아와 예수께 손을 대어 잡는지라

**Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.**

**and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.**

- 51 예수와 함께 있던 자 중에 하나가 손을 펴 검을 빼어 대제사장의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니

**Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.**

**And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.**

- 52 이에 예수께서 이르시되 네 검을 도로 집에 꽂으라 검을 가지는 자는 다 검으로 망하느니라

**Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.**

**Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;**

- 53 너는 내가 내 아버지께 구하여 지금 열 두 영 더 되는 천사를 보내시게 할 수 없는 줄로 아느냐 ?

**Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?**

**dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?**

- 54 내가 만일 그렇게 하면 이런 일이 있으리라 한 성경이 어떻게 이루어지리요 하시더라

**How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"**

**how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`**

- 55 그 때에 예수께서 무리에게 말씀하시되 너희가 강도를 잡는 것같이 검과 몽치를 가지고 나를 잡으러 나왔느냐 ? 내가 날마다 성전에 앉아 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다

**In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.**

**In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;**

- 56 그러나 이렇게 된 것은 다 선지자들의 글을 이루려 함이니라 하시더라 이에 제자들이 다 예수를 버리고 도망하니라

**But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.**

**but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.**

- 57 예수를 잡은 자들이 끌고 대제사장 가야바에게로 가니 거기 서기관과 장로들이 모여 있더라

**Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.**

**And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,**

- 58 베드로가 멀찍이 예수를 좇아 대제사장의 집 뜰에까지 가서 그 결국을 보려고 안에 들어가 하속들과 함께 앉았더라

**But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.**

**and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.**

- 59 대제사장들과 온 공회가 예수를 죽이려고 그를 칠 거짓 증거를 찾으매  
**Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;**  
**And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,**
- 60 거짓 증인이 많이 왔으나 얻지 못하더니 후에 두 사람이 와서  
**and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,**  
**and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,**
- 61 가로되 `이 사람의 말이 내가 하나님의 성전을 헐고 사흘에 지을 수 있다 하더라' 하니  
**and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"**  
**said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`**
- 62 대제사장이 일어서서 예수께 묻되 `아무 대답도 없느냐 ? 이 사람들의 너를 치는 증거가  
**The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"**  
**And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?**



- 63 예수께서 잠잠하시거늘 대제사장이 가로되 `내가 너로 살아 계신 하나님께 맹세하게 하노니 네가 하나님의 아들 그리스도인지 우리에게 말하라'

**But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."**

**and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`**

- 64 예수께서 가라사대 네가 말하였느니라 그러나 내가 너희에게 이르노니 이 후에 인자가 권능의 우편에 앉은 것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라 하시니

**Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."**

**Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`**

- 65 이에 대제사장이 자기 옷을 찢으며 가로되 `저가 참람한 말을 하였으니 어찌 더 증인을 요구하리오 보라 너희가 지금 이 참람한 말을 들었도다

**Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy."**

**Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;**

- 66 생각이 어떠하뇨' 대답하여 가로되 `저는 사형에 해당하니라' 하고

**What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"**

**what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`**

- 67 이에 예수의 얼굴에 침 뱉으며 주먹으로 치고 혹은 손바닥으로 때리며

**Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,**

**Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,**

- 68 가로되 `그리스도야 우리에게 선지자 노릇을 하라 너를 친 자가 누구냐 ?' 하더라  
**saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"**  
**saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`**
- 69 베드로가 바깥 뜰에 앉았더니 한 비자가 나아와 가로되 `너도 갈릴리 사람 예수와 함께 있었도다'  
**Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."**  
**And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`**
- 70 베드로가 모든 사람 앞에서 부인하여 가로되 `나는 네 말하는 것이 무엇인지 알지 못하겠노라' 하며  
**But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."**  
**And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`**
- 71 앞문까지 나아가니 다른 비자가 저를 보고 거기 있는 사람들에게 말하되 `이 사람은 나사렛 예수와 함께 있었도다' 하매  
**When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."**  
**And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`**
- 72 베드로가 맹세하고 또 부인하여 가로되 `내가 그 사람을 알지 못하노라' 하더라  
**Again he denied with an oath, "I don't know the man."**  
**and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`**

- 73 조금 후에 곁에 섰던 사람들이 나아와 베드로에게 이르되 `너도 진실로 그 당이라 네 말소리가 너를 표명한다' 하거늘

**After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."**

**And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`**

- 74 저가 저주하며 맹세하여 가로되 `내가 그 사람을 알지 못하노라' 하니 닭이 곧 울더라

**Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.**

**Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,**

- 75 이에 베드로가 예수의 말씀에 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인하리라 하심이 생각나서 밖에 나가서 심히 통곡하니라

**Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.**

**and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.**

- 1 새벽에 모든 대제사장과 백성의 장로들이 예수를 죽이려고 함께 의논하고

**Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:**

**And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;**

- 2 결박하여 끌고 가서 총독 빌라도에게 넘겨 주니라

**and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**

**and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**

- 3 때에 예수를 판 유다가 그의 정죄됨을 보고 스스로 뉘우쳐 그 은 삼십을 대제사장들과 장로들에게 도로 갖다 주며

**Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,**

**Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,**

- 4 가로되 '내가 무죄한 피를 팔고 죄를 범하였도다' 하니 저희가 가로되 '그것이 우리에게 무슨 상관이 있느냐 네가 당하라' 하거늘

**saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."**

**'I did sin, having delivered up innocent blood;' and they said, 'What -- to us? thou shalt see!'**

- 5 유다가 은을 성소에 던져 넣고 물러가서 스스로 목매어 죽은지라

**He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.**

**and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**

- 6 대제사장들이 그 은을 거두며 가로되 `이것은 피 값이라 성전고에 넣어둠이 옳지 않다' 하고  
**The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."**  
**And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**
- 7 의논한 후 이것으로 토기장이의 밭을 사서 나그네의 묘지를 삼았으니  
**They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in. and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**
- 8 그러므로 오늘날까지 그 밭을 피밭이라 일컫느니라  
**Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day. therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.**
- 9 이에 선지자 예레미야로 하신 말씀이 이루었나니 일렀으되 저희가 그 정가된 자 곧 이스라엘 자손 중에서 정가한 자의 가격 곧 은 삼십을 가지고  
**Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,**  
**Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,**
- 10 토기장이의 밭 값으로 주었으니 이는 주께서 내게 명하신 바와 같으니라 하였더라  
**and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."**  
**and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`**

- 11 예수께서 총독 앞에 섰으매 총독이 물어 가로되 `네가 유대인의 왕이냐 ?' 예수께서 대답하시되 `네 말이 옳도다' 하시고

**Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."**

**And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`**

- 12 대제사장들과 장로들에게 고소를 당하되 아무 대답도 아니하시는지라

**When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.**

**And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,**

- 13 이에 빌라도가 이르되 `저희가 너를 쳐서 얼마나 많은 것으로 증거하는지 듣지 못하느냐 ?' 하되

**Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"**

**then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`**

- 14 한 마디도 대답지 아니하시니 총독이 심히 기이히 여기더라

**He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.**

**And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.**

- 15 명절을 당하면 총독이 무리의 소원대로 죄수 하나를 놓아 주는 전례가 있더니

**Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.**

**And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,**

16 그 때에 바라바라 하는 유명한 죄수가 있는데

**They had then a notable prisoner, called Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,**

17 저희가 모였을 때에 빌라도가 물어 가로되 `너희는 내가 누구를 너희에게 놓아 주기를 원하느냐 ?  
바라바냐 ? 그리스도라 하는 예수냐 ?' 하니

**When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me  
to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"**

**they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall  
release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**

18 이는 저가 그들의 시기로 예수를 넘겨준 줄 앎이러라

**For he knew that because of envy they had delivered him up.  
for he had known that because of envy they had delivered him up.**

19 총독이 재판 자리에 앉았을때에 그 아내가 사람을 보내어 가로되 `저 옳은 사람에게 아무 상관도  
하지 마옵소서 오늘 꿈에 내가 그 사람을 인하여 애를 많이 썼나이다' 하더라

**While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to  
do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of  
him."**

**And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and  
to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**

20 대제사장들과 장로들이 무리를 권하여 바라바를 달라 하게 하고 예수를 멸하자 하게 하였더니

**Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for  
Barabbas, and destroy Jesus.**

**And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for  
themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**

- 21 총독이 대답하여 가로되 `둘 중에 누구를 너희에게 놓아 주기를 원하느냐 ?' 가로되  
**But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"**  
**They said, "Barabbas!"**  
**and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`**
- 22 빌라도가 가로되 `그러면 그리스도라하는 예수를 내가 어떻게 하라' 저희가 다 가로되 `십자가에 못 박혀야 하겠나이다'
- Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?"    They all said to him, "Let him be crucified!"**  
**Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`**
- 23 빌라도가 가로되 `어찌이뇨 무슨 악한 일을 하였느냐' 저희가 더욱 소리질러 가로되 `십자가에 못 박혀야 하겠나이다' 하는지라
- But the governor said, "Why? What evil has he done?"    But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"**  
**And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`**
- 24 빌라도가 아무 효험도 없이 도리어 민란이 나려는 것을 보고 물을 가져다가 무리 앞에서 손을 씻으며 가로되 `이 사람의 피에 대하여 나는 무죄하니 너희가 당하라'
- So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."**  
**And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`**



- 25 백성이 다 대답하여 가로되 `그 피를 우리와 우리 자손에게 돌릴지어다' 하거늘  
**All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"**  
**and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`**
- 26 이에 바라바는 저희에게 놓아주고 예수는 채찍질하고 십자가에 못박히게 넘겨 주니라  
**Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.**  
**Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;**
- 27 이에 총독의 군병들이 예수를 데리고 관정 안으로 들어가서 온 군대를 그에게로 모으고  
**Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.**  
**then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;**
- 28 그의 옷을 벗기고 홍포를 입히며  
**They stripped him, and put a scarlet robe on him.**  
**and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,**
- 29 가시 면류관을 엮어 그 머리에 씌우고 갈대를 그 오른손에 들리고 그 앞에서 무릎을 꿇고 희롱하여 가로되 `유대인의 왕이여 평안 할지어다' 하며  
**They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"**  
**and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`**

30 그에게 침 뱉고 갈대를 빼앗아 그의 머리를 치더라

**They spat on him, and took the reed and struck him on the head.**

**And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;**

31 희롱을 다한 후 흉포를 벗기고 도로 그의 옷을 입혀 십자가에 못 박으려고 끌고 나가니라

**When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.**

**and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].**

32 나가다가 시몬이란 구레네 사람을 만나매 그를 억지로 같이 가게 하여 예수의 십자가를 지웠더라

**As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.**

**And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;**

33 골고다 즉 해골의 곳이라는 곳에 이르러

**They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."**

**and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,**

34 쓸개 탄 포도주를 예수께 주어 마시게 하려 하였더니 예수께서 맛보시고 마시고자 아니하시더라

**They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.**

**they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.**

- 35 저희가 예수를 십자가에 못 박은 후에 그 옷을 제비 뽑아 나누고  
**When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,  
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be  
fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and  
over my vesture they cast a lot;`**
- 36 거기 앉아 지키더라  
**and they sat and watched him there.  
and sitting down, they were watching him there,**
- 37 그 머리 위에 이는 유대인의 왕 예수라 쓴 죄패를 붙였더라  
**They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE  
JEWS."  
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the  
Jews.`**
- 38 이 때에 예수와 함께 강도 둘이 십자가에 못 박히니 하나는 우편에 하나는 좌편에 있더라  
**Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.  
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,**
- 39 지나가는 자들은 자기 머리를 흔들며 예수를 모욕하여  
**Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,  
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,**

- 40 가로되 `성전을 헐고 사흘에 짓는 자여 네가 만일 하나님의 아들이어든 자기를 구원하고 십자가에서 내려오라' 하며

**and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"**

**and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`**

- 41 그와 같이 대제사장들과 서기관들과 장로들과 함께 희롱하여 가로되

**Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,**

**And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,**

- 42 `저가 남은 구원하였으되 자기는 구원할 수 없도다 저가 이스라엘의 왕이로다 지금 십자가에서 내려올지어다 그러면 우리가 믿겠노라

**"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.**

**`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;**

- 43 저가 하나님을 신뢰하니 하나님이 저를 기뻐하시면 이제 구원하실지라 제 말이 나는 하나님의 아들이라 하였도다' 하며

**He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"**

**he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`**

- 44 함께 십자가에 못 박힌 강도들도 이와 같이 욕하더라

**The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.**

**with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.**

45 제 육시부터 온 땅에 어두움이 임하여 제 구시까지 계속하더니

**Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.**

**And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,**

46 제 구시 즈음에 예수께서 크게 소리질러 가라사대 엘리 엘리 라마 사박다니 ! 하시니 이는 곧  
`나의 하나님,나의 하나님, 어찌하여 나를 버리셨나이까 ?' 하는 뜻이라

**About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?"**

**That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"**

**and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**

47 거기 섰던 자 중 어떤 이들이 듣고 가로되 `이 사람이 엘리야를 부른다' 하고

**Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."**

**And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`**

48 그 중에 한사람이 곧 달려가서 해융을 가지고 신 포도주를 머금게 하여 갈대에 꿰어 마시우거늘

**Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.**

**and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,**

49 그 남은 사람들이 가로되 `가만 두어라 엘리야가 와서 저를 구원하나 보자' 하더라

**The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."**

**but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`**

50 예수께서 다시 크게 소리 지르시고 영혼이 떠나시다

**Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.**

**And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;**

51 이에 성소 휘장이 위로부터 아래까지 찢어져 둘이 되고 땅이 진동하며 바위가 터지고

**Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.**

**and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,**

52 무덤들이 열리며 자던 성도의 몸이 많이 일어나되

**The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were**

**and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,**

53 예수의 부활 후에 저희가 무덤에서 나와서 거룩한 성에 들어가 많은 사람에게 보이니라

**and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.**

**and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.**

54 백부장과 및 함께 예수를 지키던 자들이 지진과 그 되는 일들을 보고 심히 두려워하여 가로되  
`이는 진실로 하나님의 아들이었도다' 하더라

**Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."**

**And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`**

- 55   예수를 섬기며 갈릴리에서부터 좇아 온 많은 여자가 거기 있어 멀리서 바라보고 있으니  
**Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,**  
**And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,**
- 56   그 중에 막달라 마리아와 또 야고보와 요셉의 어머니 마리아와 또 세베대의 아들들의 어머니도  
**among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.**  
**among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.**
- 57   저물었을 때에 아리마대 부자 요셉이라 하는 사람이 왔으니 그도 예수의 제자라  
**When evening had come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.**  
**And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,**
- 58   빌라도에게 가서 예수의 시체를 달라 하니 이에 빌라도가 내어 주라 분부하거늘  
**This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.**  
**he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.**
- 59   요셉이 시체를 가져다가 정한 세마포로 싸서  
**Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,**  
**And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,**

- 60 바위 속에 판 자기 새 무덤에 넣어두고 큰 돌을 굴러 무덤 문에 놓고 가니  
**and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.**  
**and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;**
- 61 거기 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을 향하여 앉았더라  
**Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.**  
**and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.**
- 62 그 이튿날은 예비일 다음날이라 대제사장들과 바리새인들이 함께 빌라도에게 모여 가로되  
**Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,**  
**And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,**
- 63 `주여 저 유혹하던 자가 살았을 때에 말하되 내가 사흘 후에 다시 살아나리라 한 것을 우리가  
**saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`"**  
**saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;**



- 64 그러므로 분부하여 그 무덤을 사흘까지 굳게 지키게 하소서 그의 제자들이 와서 시체를 도적질하여 가고 백성에게 말하되 그가 죽은 자 가운데서 살아났다 하면 후의 유혹이 전보다 더

**Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."**

**command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`**

- 65 빌라도가 가로되 너희에게 파숫군이 있으니 가서 힘대로 굳게 하라 하거늘

**Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."**

**And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`**

- 66 저희가 파숫군과 함께 가서 돌을 인봉하고 무덤을 굳게 하니라

**So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.**

**and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.**

- 1 안식일이 다하여 가고 안식 후 첫날이 되려는 미명에 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을

**Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.**

**And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,**

- 2 큰 지진이 나며 주의 천사가 하늘로서 내려와 돌을 굴러 내고 그 위에 앉았는데

**Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.**

**and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,**

3 그 형상이 번개 같고 그 옷은 눈같이 희거늘

**His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.  
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,**

4 수직하던 자들이 저를 무서워하여 떨며 죽은 사람과 같이 되엿더라

**For fear of him, the guards shook, and became like dead men.  
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.**

5 천사가 여자들에게 일러 가로되 `너희는 무서워 말라 ! 십자가에 못 박히신 예수를 너희가 찾는 줄을 내가 아노라

**The angel answered the women, "Don` t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.**

**And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;**

6 그가 여기 계시지 않고 그의 말씀하시던 대로 살아나셨느니라 ! 와서 그의 누우셨던 곳을 보라

**He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.**

**he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;**

7 또 빨리 가서 그의 제자들에게 이르되 그가 죽은 자 가운데서 살아나셨고 너희보다 먼저 갈릴리로 가시나니 거기서 너희가 뵈오리라 하라 보라 내가 너희에게 일렀느니라' 하거늘

**Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."**

**and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`**

- 8 그 여자들이 무서움과 큰 기쁨으로 무덤을 빨리 떠나 제자들에게 알게하려고 달음질할새  
**They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.**  
**And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;**
- 9 예수께서 저희를 만나 가라사대 평안하뇨 ? 하시거늘 여자들이 나아가 그 발을 붙잡고 경배하니  
**As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.**  
**and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.**
- 10 이에 예수께서 가라사대 무서워 말라 ! 가서 내 형제들에게 갈릴리로 가라 하라 거기서 나를  
**Then Jesus said to them, "Don` t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."**  
**Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`**
- 11 여자들이 갈 제 파숫군 중 몇이 성에 들어가 모든 된 일을 대제사장들에게 고하니  
**Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.**  
**And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,**
- 12 그들이 장로들과 함께 모여 의논하고 군병들에게 돈을 많이 주며  
**When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,**  
**and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,**

- 13 가로되 너희는 말하기를 그의 제자들이 밤에 와서 우리가 잘 때에 그를 도적질하여 갔다 하라  
**saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.**  
**saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;**
- 14 만일 이 말이 총독에게 들리면 우리가 권하여 너희로 근심되지 않게 하리라 하니  
**If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."**  
**and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`**
- 15 군병들이 돈을 받고 가르친대로 하였으니 이 말이 오늘날까지 유대인 가운데 두루 퍼지니라  
**So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.**  
**And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.**
- 16 열 한 제자가 갈릴리에 가서 예수의 명하시던 산에 이르러  
**But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.**  
**And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,**
- 17 예수를 뵈옵고 경배하나 오히려 의심하는 자도 있더라  
**When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.**  
**and having seen him, they bowed to him, but some did waver.**

- 18 예수께서 나아와 일러 가라사대 하늘과 땅의 모든 권세를 내게 주셨으니  
**Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.**  
**And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;**
- 19 그러므로 너희는 가서 모든 족속으로 제자를 삼아 아버지와 아들과 성령의 이름으로 세례를 주고  
**Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,**  
**having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,**
- 20 내가 너희에게 분부한 모든 것을 가르쳐 지키게 하라 볼지어다 ! 내가 세상 끝날까지 너희와 항상 함께 있으리라 ! 하시니라  
**teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.**  
**teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`**